



مؤتمر المفوضين
للدول الساحلية
لمنطقة البحر الأبيض المتوسط
بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط
ضد التلوث من مصادر برية

CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES
OF THE COASTAL STATES
OF THE MEDITERRANEAN REGION FOR THE
PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES
DES ETATS COTIERS
DE LA REGION MEDITERRANEENNE
SUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LOS ESTADOS RIBEREÑOS
DE LA REGION DEL MEDITERRANEO
PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACIÓN DE ORIGEN TERRESTRE

مؤتمر المفوضين
للدول الساحلية
لمنطقة البحر الأبيض المتوسط
بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط
ضد التلوث من مصادر برية

١٩٨٠

الوثيقة الختامية



الأمم المتحدة

١٩٨٠

**CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES
OF THE COASTAL STATES
OF THE MEDITERRANEAN REGION FOR THE
PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES
1980**

FINAL ACT



**UNITED NATIONS
1980**

**CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES
DES ETATS COTIERS
DE LA REGION MEDITERRANEENNE
SUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE
1980**

ACTE FINAL



NATIONS UNIES

1980

**CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LOS ESTADOS RIBEREÑOS
DE LA REGION DEL MEDITERRANEO
PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACIÓN DE ORIGEN TERRESTRE
1980**

ACTA FINAL



**NACIONES UNIDAS
1980**

١ - قام المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة بدعوة مؤتمر المفوضين للدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره برية الى انعقاد عملاً بتوصية اتخذها الاجتماع الدولي الحكومي للدول المشاطئة للبحر الأبيض المتوسط لاستعراض خطة العمل والاجتماع الأول للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث وبروتوكولها المتعلقين بذلك (جنيف، ٥ - ١٠ شباط / فبراير ١٩٧٩) * ودعت التوصية حكومات دول البحر الأبيض المتوسط الى أن تواصل مشاوراتها حول مشروع بروتوكول لحماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره برية، حتى تصل الى اعتماد البروتوكول في مؤتمر دبلوماسي (UNEP/IG.19/9، المرفق الخامس، الصفحة ٧، التوصية (٣١) *)

٢ - وبناءً على دعوة حكومة اليونان، انعقد المؤتمر في قصر زابيون بأثينا من ١٢ الى ١٧ أيار / مايو ١٩٨٠ *

٣ - وكانت الدول المشاطئة للبحر الأبيض المتوسط والتي دعيت الى الاشتراك في المؤتمر هي : اسبانيا، اسرائيل، ألبانيا، ايطاليا، تركيا، تونس، الجزائر، الجماهيرية العربية الليبية، الجمهورية العربية السورية، فرنسا، قبرص، لبنان، مالطة، مصر، المغرب، موناكو، يوغوسلافيا، اليونان، وكذلك الاتحاد الاقتصادي الأوروبي *

٤ - وقبلت الدعوة لحضور المؤتمر واشتركت فيه الدول المشاطئة للبحر الأبيض المتوسط التالية اسماؤها : اسبانيا، اسرائيل، ايطاليا، تركيا، تونس، الجزائر، الجماهيرية العربية الليبية، فرنسا، قبرص، لبنان، مالطة، المغرب، موناكو، يوغوسلافيا، واليونان * كما حضر المؤتمر الاتحاد الاقتصادي الأوروبي *

٥ - وحضر المؤتمر كذلك ممثلون عن الهيئات التالية من هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والهيئات الدولية الحكومية والهيئات غير الحكومية :

الأمم المتحدة

اللجنة الاقتصادية لأوروبا
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

الوكالات المتخصصة

منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
منظمة الصحة العالمية

الهيئات الدولية الحكومية والهيئات غير الحكومية

اللجنة الدولية للاستكشاف العلمي في البحر الأبيض المتوسط
المنظمة القضائية الدولية

٦ - وافتتح المؤتمر رسمياً سعادة السيد رضا باش بواب، رئيس الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث وبروتوكولها المتعلقين بذلك * واستمع المؤتمر في حفل

الافتتاح الى كلمات ترحيب ألقاها سعادة السيد يانيس باليوكراسيس ، وزير الدولة الملحق بوزارة التنسيق ، بالنيابة عن الحكومة اليونانية ، والسيد ديميتريوس باييس عمدة مدينة أثينا • واستمع المؤتمر كذلك الى رسالة موجهة من الدكتور مصطفى ك • طلبه ، المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، وقد تلاها بالنيابة عنه السيد أدمانوس ، منسق خطة عمل البحر الأبيض المتوسط •

٧ - وأقر المؤتمر جدول أعماله التالي :

- ١ - افتتاح المؤتمر
- ٢ - النظام الداخلي
- ٣ - اقرار جدول الأعمال
- ٤ - تعيين لجنة الصياغة
- ٥ - تنظيم أعمال المؤتمر
- ٦ - بحث المشروع الأولي لبروتوكول حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره بريّة
- ٧ - النظر في تقرير مكتب وثائق التفويض
- ٨ - اعتماد وثيقة المؤتمر الختامية
- ٩ - التوقيع على وثيقة المؤتمر الختامية
- ١٠ - التوقيع على بروتوكول حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره بريّة •
- ٨ - وطبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث وبروتوكوليها المتعلقين بذلك على النحو المنصوص عليه في المادة ١ من ذلك النظام (UNEP/IG.14/9 ، المرفق السابع) •
- ٩ - ووفقا للمادة ٢٠ من النظام الداخلي ، تولى أعضاء المكتب المنتخبون في الاجتماع الأول للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط مناصبهم أثناء المؤتمر • وفيما يلي أعضاء المكتب :

الرئيس : سعادة السيد رضا باش بواب (تونس)

نائب الرئيس : السيد مارينوس بيرولا نوس (اليونان)

المقرر : السيد لويس ج • صليبيا (مالطة)

١٠ - ووفقا للمادة ٢٤ من النظام الداخلي ، أنشأ المؤتمر أيضا اللجنتين التاليتين :

اللجنة الجامعة

الرئيس : السيد مارينوس بيرولا نوس (اليونان)

نائب الرئيس : السيد محمد مصطفى الخريبي (المغرب)

لجنة الصياغة

الرئيس : السيد مارسيل سوربيغيه (فرنسا)

الأعضاء : السيد محمد المولى مرسيت (تونس)

السيد لويس ج . صليب (مالطة)

السيد خواكين روس (اسبانيا)

كذلك اتفق المؤتمر على أن تكون اللجنة مفتوحة الى جانب أعضائها المعينين ، لاشتراك الأعضاء الآخرين .

١١ - وأحال المؤتمر الى اللجنة الجامعة البند ٦ من جدول الأعمال ، واتفق أيضا على أن هذه اللجنة يمكنها أن تحيل أى مسألة تقنية معلقة الى فريق خبراء عامل مخصص يقوم بتنسيقها
سعادة السيد سيزارسي . ر . سولاميتو (موناكو) .

١٢ - أما الوثيقة التي كانت بمثابة أساس لمداولات المؤتمر فهي :

المشروع التمهيدي لبروتوكول بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط ضد التلوث من مصادره
برية (UNEP/IG.19/3) .

١٣ - وبالإضافة الى ذلك ، كان أمام المؤتمر عدد من الوثائق الأخرى المدرجة مع ذكر عناونها ورقمها في التذييل .

١٤ - وأقر المؤتمر ما أوصى به المكتب من الاعتراف بأن وثائق تفويض ممثلي الدول المشاطئة للبحر الأبيض المتوسط المشتركة والاتحاد الاقتصادي الأوروبي هي حسب الاصول .

١٥ - واستنادا الى مداولات اللجنة الجامعة ، قام المؤتمر يوم الجمعة ١٦ أيار / مايو ١٩٨٠ باعتماد بروتوكول حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره برية . وأثناء اعتماد البروتوكول أعرب وفد تركيا عن تحفظ حكومته على الفقرتين (ب) و (ج) من المادة الثالثة ، وعلى تضمين الفقرة ١ (أ) من المادة الرابعة عبارة " المجارى المائية الباطنية " ، وعلى الفقرة ٢ من المادة الرابعة ، وعلى المادتين الخامسة والسادسة ، وعلى الفقرة ٢ من المادة الثانية عشرة ، وعلى الفقرة ٢ من المادة الثالثة عشرة .

١٦ - وسيعرض البروتوكول ، المرفق بهذه الوثيقة الختامية ، للتوقيع في أثينا من ١٧ أيار / مايو الى ١٦ حزيران / يونيه ١٩٨٠ ، وبعد ذلك في مدريد من ١٧ حزيران / يونيه ١٩٨٠ الى ١٦ أيار / مايو ١٩٨١ ، من جانب أى دولة ساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط دعيت الى المؤتمر ، والاتحاد الاقتصادي الأوروبي وأى تجمع اقتصادي اقليمي مشابه يكون عضو واحد منه على الأقل من الدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ويكون له حق ممارسة اختصاصات تدخل ضمن المجالات التي يشملها هذا البروتوكول .

١٧ — واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية الواردة في تذييل هذه الوثيقة الختامية :

١ — توقيع البروتوكول والتصديق عليه وقبوله والموافقة عليه والانضمام اليه

٢ — الترتيبات المؤقتة

٣ — تقديم الشكر الى حكومة اليونان

واثباتا لذلك ، قام ممثلو الدول الساحلية التالية في منطقة البحر الأبيض المتوسط وممثل
الاتحاد الاقتصادي الأوروبي بتوقيع هذه الوثيقة الختامية •

[. . .]

حررت في أثينا ، في هذا اليوم السابع عشر من أيار / مايو عام الف وتسعمائة وثمانين في
نسخة واحدة باللغات الاسبانية والانكليزية والعربية والفرنسية ، وتعتبر النصوص الأربعة متساوية
في الحجية • وستودع النصوص الاصلية لدى حكومة اسبانيا •

القرارات

١ - توقيع البروتوكول والتصديق عليه
وقبوله والموافقة عليه والانضمام اليه

ان المؤتمر

وقد أبرم واعتمد في هذا اليوم السابع عشر من أيار/ مايو ١٩٨٠ بروتوكول حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادر برية (ويشار اليه فيما يلي بكلمة " البروتوكول ") ،
وإذ يرغب في كفالة أن يتمخض البروتوكول عن آثاره المفيدة في أقرب وقت ممكن ،
وإذ يأخذ في الاعتبار المادة السادسة عشرة من البروتوكول التي تنظم توقيع البروتوكول أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه ودخوله حيز التنفيذ ،

وإذ يأخذ في الاعتبار كذلك المادة التاسعة والعشرين من اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث التي عينت فيها حكومة اسبانيا وديعا للاتفاقية ولائى بروتوكول لها ،

١ - يدعو حكومة اليونان الى أن تعرض البروتوكول للتوقيع في أثينا من ١٧ أيار/ مايو الى ١٦ حزيران / يونيه ١٩٨٠ وحكومة اسبانيا الى أن تعرض البروتوكول للتوقيع في مدريد من ١٧ حزيران / يونيه ١٩٨٠ الى ١٦ أيار/ مايو ١٩٨١ ، من جانب من يحق لهم التوقيع على الصك المذكور بمقتضى الفقرة ٣ من المادة السادسة عشرة ؛

٢ - يحث جميع الأطراف الذين يحق لهم توقيع البروتوكول على أن تفعل ذلك بأسرع ما يمكن عمليا ، وأن تستكمل في أقرب فرصة الاجراءات الدستورية المطلوبة للتصديق على البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه بموجب أحكام قوانينها أو تشريعاتها واحالة وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة الى الوديع ؛

٣ - يطلب الى جميع الأطراف التي يحق لها الانضمام الى البروتوكول أن تفعل ذلك بأسرع ما يمكن بعد الفترة المحددة في الفقرة ٥ من المادة السادسة عشرة من البروتوكول .

٢ - الترتيبات المؤقتة

ان المؤتمر

وقد أبرم واعتمد بروتوكول حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادر برية ،
وإذ يأخذ في الاعتبار المادة ١٣ من اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث التي عين فيها برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولا عن القيام بوظائف الأمانة للاتفاقية وأى بروتوكول لها ،
وإذ يرغب في تيسير التطبيق العملي للبروتوكول في أقرب وقت ،

١ - يدعو الأطراف المتعاقدة والمدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى

القيام ، لدى وضع مشروع برنامج خطة عمل البحر الأبيض المتوسط الذي سيعتمده الاجتماع الثاني للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط وبروتوكولها المتعلقين بذلك (آذار / مارس ١٩٨١) ، بمراعاة الأنشطة التي يتطلبها النجاح في تطبيق البروتوكول ؛

٢ - يطلب إلى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن يضطلع بالتعاون مع دول البحر الأبيض المتوسط والاتحاد الاقتصادي الأوروبي بمشاورات حول خطة العمل والجدول الزمني لاجتماعات الخبراء لصياغة الجوانب التقنية لأحكام البروتوكول ؛

٣ - يطلب إلى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن يدرج مشروع البرنامج الطويل الأجل للمراقبة المستمرة والبحث ، الذي سيعرض على الاجتماع الثاني للأطراف المتعاقدة (آذار / مارس ١٩٨١) لاعتماده ، الأنشطة المطلوبة لتطبيق البروتوكول ؛

٤ - يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى التماس التعاون الكامل من المنظمات الإقليمية المختصة وغيرها من المنظمات الدولية في الأنشطة المتصلة بتطبيق البروتوكول .

٣ - تقديم الشكر إلى حكومة اليونان

ان المؤتمر

اذ انحقد في أثينا في الفترة من ١٢ الى ١٧ أيار / مايو ١٩٨٠ ، بناء على الدعوة الكريمة من حكومة اليونان ،

واقنتاعا منه بأن المساهمة الكبيرة التي قدمتها حكومة اليونان في توفير التسهيلات والأماكن وغير ذلك من الموارد قد أضاف كثيرا الى حسن مداولاته ،

واذ يشعر بالتقدير العميق ازاء ما أظهرته حكومة اليونان ومدينة أثينا من كرم وحسن ضيافة لأعضاء المؤتمر والمراقبين وموظفي الأمانة الذين شاركوا في أعمال المؤتمر ،

يعرب عن خالص امتنانه لحكومة اليونان للترحيب الحار الذي لقيه المؤتمر وجميع من اشتركوا في أعماله ، وكذلك لاسهامها في اختتام المؤتمر بنجاح .

التذييل

قائمة بالوثائق التي عرضت على المؤتمر

جدول الأعمال المؤقت	UNEP/IG.19/1
جدول الأعمال المشروح	UNEP/IG.19/2
المشروع التمهيدي للبروتوكول المتعلق بحماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث البرى المصدر	UNEP/IG.19/3
تعليقات التحفظات التي أبدتها الخبراء والواردة في حواشي المشروع التمهيدي للبروتوكول المتعلق بحماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث البرى المصدر	UNEP/IG.19/4
قائمة مؤقتة بالوثائق	UNEP/IG.19/INF.1
قائمة المشتركين	UNEP/IG.19/INF.2
بيانات عامة عن المواد الكيميائية من أجل تقييم أخطارها على بيئة البحر الأبيض المتوسط ، المجلدان الأول والثاني (بالانكليزية فقط - نسخة واحدة لكل وفد)	UNEP/IG.19/INF.3
توصيات اجتماع اللجنة الفرعية للاتحاد البرلماني بشأن دراسة الوسائل لمكافحة التلوث في البحر الأبيض المتوسط (نيقوسيا ٢٥ - ٢٧ شباط / فبراير ١٩٨٠) (بالانكليزية والفرنسية فقط)	UNEP/IG.19/INF.4

1. The Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Intergovernmental Review Meeting of Mediterranean Coastal States and First Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Geneva, 5-10 February 1979). The recommendation called upon the Governments of the Mediterranean States to continue their consultations on the draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources, leading to the adoption of the protocol at a diplomatic conference (UNEP/IG.14/9, annex V, page 7, recommendation 31).
2. At the invitation of the Government of Greece, the Conference met at the Zappion Palace, Athens, from 12 to 17 May 1980.
3. The Mediterranean coastal States that were invited to participate in the Conference were: Albania, Algeria, Cyprus, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia, Turkey and Yugoslavia, as well as the European Economic Community.
4. The following Mediterranean coastal States accepted the invitation and participated in the Conference: Algeria, Cyprus, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Tunisia, Turkey and Yugoslavia, and the European Economic Community.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agencies, intergovernmental and non-governmental bodies also attended the Conference.

United Nations

Economic Commission for Europe

United Nations Development Programme

Specialized agencies

Food and Agriculture Organization of the United Nations

World Health Organization

Intergovernmental and non-governmental bodies

International Commission for the Scientific Exploration of the Mediterranean

International Juridical Organization.

6. The Conference was formally opened by H.E. Mr. Ridha Bach Baouab, President of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols. At the opening ceremony, the Conference heard welcoming addresses by H.E. Mr. Jiannis Paleokrassas, Minister without Portfolio attached to the Ministry of Co-ordination, who addressed the Conference on behalf of the Government of Greece, and Mr. Demitrios Beis, Mayor of the City of Athens. The Conference also heard a message from Dr. Mostafa K. Tolba, Executive Director of the United Nations Environment Programme, which was conveyed by Mr. Aldo Manos, Co-ordinator of the Mediterranean Action Plan.

7. The Conference adopted its agenda as follows:

1. Opening of the Conference
2. Rules of Procedure
3. Adoption of the agenda
4. Appointment of the Drafting Committee
5. Organization of the work of the Conference
6. Examination of the Preliminary Draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources
7. Consideration of the report of the Bureau on credentials
8. Adoption of the Final Act of the Conference
9. Signature of the Final Act of the Conference
10. Signature of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources.

8. The Conference applied the Rules of Procedure for Meetings and Conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols as provided for in rule 1 of those rules. (UNEP/IG.14/9, annex VII).

9. In conformity with rule 20 of the Rules of Procedure, the Bureau elected at the First Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea officiated during the Conference. The members of the Bureau included:

Chairman: His Excellency Mr. Ridha Bach Baouab (Tunisia)

Vice-Chairman: Mr. Marinos Yeroulanos (Greece)

Rapporteur: Mr. Louis J. Saliba (Malta)

10. In conformity with rule 24 of the Rules of Procedure, the Conference also established the following Committees:

Committee of the Whole

Chairman: Mr. Marinos Yeroulanos (Greece)

Vice-Chairman: Mr. Mohamed Mustapha El Gharbi (Morocco)

Drafting Committee

Chairman: Mr. Marcel Surbiguet (France)

Members: Mr. Mohamed Mouldi Marsit (Tunisia)

Mr. Louis J. Saliba (Malta)

Mr. Joaquin Ros (Spain)

The Conference also agreed that apart from its designated members, the Drafting Committee would be open to other participants.

11. The Conference referred to the Committee of the Whole agenda item 6, and also agreed that any outstanding technical matter might be referred by this Committee to an ad hoc expert Working Group, which would be co-ordinated by H.E. César C.R. Solamito (Monaco).

12. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was:

Preliminary Draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (UNEP/IG.19/3).

13. In addition, the Conference had before it a number of other documents that are identified by title and number in the Appendix.

14. The Conference approved the recommendation of the Bureau that the credentials of the representatives of the participating Mediterranean coastal States and the European Economic Community should be recognized as being in order.

15. On the basis of the deliberations of the Committee of the Whole, the Conference, on Friday, 16 May 1980, adopted the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources. When the Protocol was being adopted, the delegation of Turkey expressed the reservations of its Government: to article 3, paragraphs (b) and (c); to the inclusion of "underground watercourses" in article 4, paragraph 1 (a); to article 4, paragraph 2; to articles 5 and 6; to article 12, paragraph 2; and to article 13, paragraph 2.

16. The Protocol, which is annexed to this Final Act, will be open for signature at Athens from 17 May to 16 June 1980, and thereafter at Madrid from 17 June 1980 to 16 May 1981, by any coastal State of the Mediterranean Region invited to the Conference, by the European Economic Community, and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.

17. The Conference also adopted the following resolutions which are appended to this Final Act:

1. Resolution concerning signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the Protocol;
2. Resolution concerning interim arrangements;
3. Tribute to the Government of Greece.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following coastal States of the Mediterranean region and the European Economic Community have signed this Final Act:

[...]

DONE AT ATHENS this seventeenth day of May one thousand nine hundred and eighty in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative. The original texts shall be deposited with the Government of Spain.

RESOLUTIONS

1. Signature, ratification, acceptance and approval of
and accession to the Protocol

The Conference,

Having concluded and adopted on this seventeenth day of May 1980 the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (hereinafter referred to as "the Protocol"),

Desirous of ensuring that the Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

Having regard to article 16 of the Protocol which governs the signature, ratification, acceptance or approval of the Protocol and accession thereto and its entry into force,

Having regard furthermore to article 29 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution in which the Government of Spain has been designated Depositary of the Convention and of any protocol thereto,

1. Invites the Government of Greece to open the Protocol for signature at Athens from 17 May to 16 June 1980 and the Government of Spain to open the Protocol for signature at Madrid from 17 June 1980 to 16 May 1981, by all those entitled to sign the said instrument by virtue of article 16, paragraph 3;

2. Urges all parties that are entitled to sign the Protocol to do so as soon as practicable and to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Protocol under their respective statutory or legislative provisions and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;

3. Calls upon all parties entitled to accede to the Protocol to do so as soon as possible after the period specified in article 16, paragraph 5, of the Protocol.

2. Interim arrangements

The Conference,

Having concluded and adopted the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources,

Having regard to article 13 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution in which the United Nations Environment Programme (UNEP) has been designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any Protocol thereto,

Desirous of facilitating the earliest practicable implementation of the Protocol,

1. Invites the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to take into account in the formulation of the draft programme of the Mediterranean Action Plan to be adopted by the second meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (March 1981) activities necessary for the successful implementation of the Protocol;

2. Calls on the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Mediterranean States and the European Economic Community on the workplan and time-table for meetings of experts to elaborate the technical aspects of the provisions of the Protocol;

3. Also calls on the Executive Director of UNEP to include in the draft long-term monitoring and research programme that will be submitted for adoption to the second meeting of the Contracting Parties (March 1981) activities required for the implementation of the Protocol;

4. Invites the Executive Director of UNEP to seek the full co-operation of competent regional and other international organizations in activities related to the implementation of the Protocol.

3. Tribute to the Government of Greece

The Conference,

Having met in Athens from 12 to 17 May 1980 at the gracious invitation of the Government of Greece,

Convinced that the important contribution made by the Government of Greece in providing facilities, premises and other resources greatly added to the efficient conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Greece and the City of Athens to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Greece for the cordial welcome which was accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of the Conference.

APPENDIX

List of documents before the Conference

UNEP/IG.19/1	Provisional agenda
UNEP/IG.19/2	Annotated provisional agenda
UNEP/IG.19/3	Preliminary draft protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources
UNEP/IG.19/4	Explanations of reservations made by experts as indicated in foot-notes to preliminary draft protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources
UNEP/IG.19/INF.1	Provisional list of documents
UNEP/IG.19/INF.2	List of participants
UNEP/IG.19/INF.3	Data Profiles for chemicals for the evaluation of their hazards to the environment of the Mediterranean Sea, volumes I and II (English only)
UNEP/IG.19/INF.4	Recommendations of the Inter-Parliamentary Union meeting of the Sub-Committee for the Study of the Means to Control the Pollution of the Mediterranean Sea (Nicosia, 25-27 February 1980) (English and French only)

1. La Conférence de plénipotentiaires des Etats côtiers de la région méditerranéenne sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, en application d'une recommandation adoptée à la Réunion intergouvernementale des Etats riverains de la Méditerranée chargée d'évaluer l'état d'avancement du Plan d'action pour la Méditerranée et première réunion des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs (Genève, 5-10 février 1979). Selon cette recommandation, les gouvernements des Etats méditerranéens étaient invités à poursuivre leurs consultations sur le protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique en vue de l'adopter au cours d'une conférence diplomatique (UNEP/IG.14/9, annexe V, page 8, recommandation 31).

2. Sur l'invitation du Gouvernement grec, la Conférence s'est tenue au Palais Zappion, à Athènes, du 12 au 17 mai 1980.

3. Les Etats côtiers de la Méditerranée invités à participer à la Conférence étaient les suivants : Albanie, Algérie, Chypre, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, République arabe syrienne, Tunisie, Turquie et Yougoslavie, ainsi que la Communauté économique européenne.

4. Les Etats côtiers de la Méditerranée ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence : Algérie, Chypre, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Tunisie, Turquie et Yougoslavie, ainsi que la Communauté économique européenne.

5. Etaient également présents à la Conférence des représentants des organes des Nations Unies, des institutions spécialisées et des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux suivants :

Organisation des Nations Unies

Commission économique pour l'Europe

Programme des Nations Unies pour le développement

Institutions spécialisées

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation mondiale de la santé

Organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux

Commission internationale pour l'exploration scientifique de la mer Méditerranée

Organisation juridique internationale

6. La Conférence a été ouverte officiellement par M. Ridha Bach Baouab, Président des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs. A la cérémonie d'ouverture, M. Jiannis Paleokrassas, Ministre sans portefeuille attaché au Ministère de la coopération, qui s'est exprimé au nom du Gouvernement grec, et M. Demitrios Beis, Maire de la ville d'Athènes, ont prononcé une allocution de bienvenue. M. Aldo Manos, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée, a transmis aux participants à la Conférence un message de M. Mostafa K. Tolba, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

7. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après :

1. Ouverture de la Conférence
2. Adoption du règlement intérieur
3. Adoption de l'ordre du jour
4. Nomination du Comité de rédaction
5. Organisation des travaux de la Conférence
6. Examen de l'avant-projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
7. Examen du rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
8. Adoption de l'Acte final de la Conférence
9. Signature de l'Acte final de la Conférence
10. Signature du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique.

8. La Conférence a appliqué le règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs, conformément à l'article premier dudit règlement (UNEP/IG.14/9, annexe VII).

9. Conformément à l'article 20 du règlement intérieur, le Bureau élu à la première réunion des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée a exercé les mêmes fonctions pendant la Conférence.

Le Bureau était composé comme suit :

- Président : M. Ridha Bach Baouab (Tunisie)
Vice-Président : M. Marinos Yeroulanos (Grèce)
Rapporteur : M. Louis J. Saliba (Malte)

10. Conformément à l'article 24 du règlement intérieur, la Conférence a également constitué les comités suivants :

Comité plénier :

Président : M. Marinos Yeroulanos (Grèce)
Vice-Président : M. Mohamed Mustapha El Gharbi (Maroc)

Comité de rédaction :

Président : M. Marcel Surbiguet (France)
Membres : M. Mohamed Mouldi Marsit (Tunisie)
M. Louis J. Saliba (Malte)
M. Joaquin Ros (Espagne)

La Conférence a également décidé qu'outre ses membres désignés, le Comité de rédaction serait ouvert à d'autres participants.

11. La Conférence a renvoyé le point 6 de l'ordre du jour au Comité plénier et a décidé aussi que le Comité plénier pourrait renvoyer toutes les questions techniques non résolues à un groupe de travail spécial d'experts, dont les travaux seraient coordonnés par M. César C.R. Solamito (Monaco).

12. Le document essentiel qui a servi de base aux discussions de la Conférence était l'avant-projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (UNEP/IG.19/3).

13. La Conférence était également saisie de plusieurs autres documents, dont le titre et la cote sont donnés dans l'appendice.

14. La Conférence a approuvé la recommandation du Bureau tendant à ce que les pouvoirs des représentants des Etats côtiers de la mer Méditerranée participant à la Conférence et de ceux de la Communauté économique européenne soient reconnus comme étant en bonne et due forme.

15. Se fondant sur les délibérations du Comité plénier, la Conférence, le vendredi 16 mai 1980, a adopté le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Lors de l'adoption du Protocole, la délégation de la Turquie a exprimé les réserves de son Gouvernement concernant les alinéas b) et c) de l'article 3, l'inclusion des "cours d'eau souterrains" au paragraphe 1 a) de l'article 4, le paragraphe 2 de l'article 4, les articles 5 et 6, le paragraphe 2 de l'article 12, et le paragraphe 2 de l'article 13.

16. Le Protocole, qui est annexé au présent Acte final, sera ouvert à Athènes, du 17 mai 1980 au 16 juin 1980, puis à Madrid, du 17 juin 1980 au 16 mai 1981, à la signature de tout Etat côtier de la région méditerranéenne invité à la Conférence, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un

Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et exerce des compétences dans les domaines couverts par le Protocole.

17. La Conférence a aussi adopté les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final :

1. Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole et adhésion au Protocole
2. Dispositions intérimaires
3. Remerciements au Gouvernement grec

EN FOI DE QUOI les représentants suivants des Etats côtiers de la région méditerranéenne et de la Communauté économique européenne ont signé le présent Acte final :

[...]

FAIT A ATHENES, le dix-sept mai mil neuf cent quatre-vingt, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne.

RESOLUTIONS

1. Signature, ratification, acceptation et approbation
du Protocole et adhésion au Protocole

La Conférence,

Ayant conclu et adopté ce 17 mai 1980 le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (ci-après dénommé "le Protocole"),

Désireuse de faire en sorte que le Protocole commence à produire des effets bénéfiques le plus tôt possible,

Tenant compte de l'article 16 du Protocole qui régit la signature, la ratification, l'acceptation et l'approbation du Protocole, l'adhésion au Protocole et son entrée en vigueur,

Tenant compte également de l'article 29 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, dans lequel le Gouvernement de l'Espagne a été désigné comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y relatif,

1. Invite le Gouvernement de la Grèce à ouvrir le Protocole à la signature, à Athènes, du 17 mai au 16 juin 1980, et le Gouvernement de l'Espagne à ouvrir le Protocole à la signature, à Madrid, du 17 juin 1980 au 16 mai 1981, de tous ceux qui sont habilités à signer ledit instrument en vertu du paragraphe 3 de l'article 16;

2. Invite instamment toutes les parties qui sont habilitées à signer le Protocole à le faire aussitôt que possible, et à accomplir, dès que cela leur sera possible, les procédures constitutionnelles prévues par leurs dispositions statutaires ou législatives respectives en ce qui concerne la ratification, l'acceptation et l'approbation du Protocole et à remettre les instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation au Dépositaire;

3. Invite toutes les parties habilitées à adhérer au Protocole à le faire le plus tôt possible après la période spécifiée au paragraphe 5 de l'article 16 du Protocole.

2. Dispositions intérimaires

La Conférence,

Ayant conclu et adopté le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique,

Tenant compte de l'article 13 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, dans lequel le Programme des Nations Unies pour l'environnement a été désigné pour assurer les fonctions de secrétariat afférentes à la Convention et à tout protocole y relatif,

Désireuse de faciliter l'application aussi rapide que possible du Protocole,

1. Invite les Parties contractantes et le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement à prendre en compte dans l'élaboration du projet de programme du Plan d'action pour la Méditerranée qui doit être adopté par la deuxième réunion des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée et aux protocoles y relatifs (mars 1981) les activités nécessaires à une bonne application du Protocole;

2. Demande au Directeur exécutif du PNUE d'entreprendre avec les Etats méditerranéens et la Communauté économique européenne des consultations sur le programme de travail et le calendrier de réunions d'experts chargées de développer les aspects techniques des dispositions du Protocole;

3. Demande aussi au Directeur exécutif du PNUE d'inclure dans le projet de programme à long terme de surveillance continue et de recherche qui sera soumis pour adoption à la deuxième réunion des Parties contractantes (mars 1981) les activités nécessaires à l'application du Protocole;

4. Invite le Directeur exécutif du PNUE à rechercher la pleine coopération des organisations régionales et d'autres organisations internationales compétentes pour les activités liées à l'application du Protocole.

3. Remerciements au Gouvernement grec

La Conférence,

S'étant réunie à Athènes du 12 au 17 mai 1980 sur l'aimable invitation du Gouvernement grec,

Convaincue que la contribution importante qu'a apportée le Gouvernement grec pour fournir des installations, des locaux et d'autres moyens matériels a grandement accru l'efficacité du déroulement de ses travaux,

Très sensible à la courtoisie et à l'hospitalité généreuse dont le Gouvernement grec et la ville d'Athènes ont fait preuve à l'égard des membres des délégations, des observateurs et des fonctionnaires du secrétariat qui ont assisté à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement grec pour l'accueil cordial réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution au succès de la Conférence.

APPENDICE

Liste des documents soumis à la Conférence

UNEP/WG.19/1	Ordre du jour
UNEP/WG.19/2	Ordre du jour annoté
UNEP/WG.19/3	Avant-projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
UNEP/WG.19/4	Explications des réserves faites par les experts comme indiqué dans les notes de bas de pages de l'avant-projet de protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
UNEP/WG.19/INF.1	Liste des documents
UNEP/WG.19/INF.2	Liste des participants
UNEP/WG.19/INF.3	Profils de données pour l'évaluation du danger des substances chimiques pour l'environnement de la Méditerranée (Volumes I et II) (anglais seulement)
UNEP/WG.19/INF.4	Recommandation finale de la Sous-Commission pour l'étude des moyens de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée de l'Union interparlementaire (Nicosie, 25-27 février 1980) (anglais et français seulement)

1. La Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación adoptada en la Reunión Intergubernamental de los Estados Ribereños del Mediterráneo y Primera Reunión de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y Protocolos conexos (Ginebra, 5 a 10 de febrero de 1979). En dicha recomendación se pidió a los gobiernos de los Estados de la región del Mediterráneo que prosiguieran sus consultas sobre el proyecto de protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre, con miras a que se aprobara el protocolo en una conferencia diplomática (UNEP/IG.14/9, anexo V, pág. 6, recomendación 31).

2. Por invitación del Gobierno de Grecia, la Conferencia se reunió en el Palacio Zappion, Atenas, del 12 al 17 de mayo de 1980.

3. Los Estados ribereños del Mediterráneo invitados a participar en la Conferencia eran: Albania, Argelia, Chipre, Egipto, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Arabe Siria, Túnez, Turquía y Yugoslavia; también fue invitada a participar la Comunidad Económica Europea.

4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados ribereños del Mediterráneo: Argelia, Chipre, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez, Turquía y Yugoslavia, así como la Comunidad Económica Europea.

5. Asistieron también a la Conferencia observadores de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organismos intergubernamentales:

Naciones Unidas

Comisión Económica para Europa;

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Organismos especializados

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

Organización Mundial de la Salud.

Organismos intergubernamentales y no gubernamentales

Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mediterráneo;

Organización Jurídica Internacional.

6. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Excmo. Sr. Ridha Bach Baouab, Presidente de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y Protocolos conexos. Durante la ceremonia de apertura la Conferencia escuchó los discursos de bienvenida pronunciados por el Excmo. Sr. Jiannis Paleokrassas, Ministro sin cartera asignado al Ministerio de Coordinación, quien se dirigió a la Conferencia en nombre del Gobierno de Grecia, y por el Sr. Demitrios Beis, Alcalde de Atenas. La Conferencia escuchó asimismo un mensaje del Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, al que dio lectura el Sr. Aldo Manos, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo.

7. La Conferencia aprobó su programa, que era el siguiente:

1. Apertura de la Conferencia.
2. Aprobación del Reglamento.
3. Aprobación del programa.
4. Nombramiento del Comité de Redacción.
5. Organización de los trabajos de la Conferencia.
6. Examen del anteproyecto de Protocolo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre.
7. Examen del informe de la Comisión de Verificación de Poderes.
8. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
9. Firma del Acta Final de la Conferencia.
10. Firma del Protocolo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre.

8. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y Protocolos conexos, tal como se dispone en el artículo 1 de dicho Reglamento. (UNEP/IG.14/9, anexo VII)

9. De conformidad con el artículo 20 de este Reglamento, la Mesa elegida en la Primera Reunión de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo actuó como Mesa durante la Conferencia.

La Mesa estuvo compuesta por los siguientes representantes:

- Presidente: Excmo. Sr. Ridha Bach Baouab (Túnez)
Vicepresidente: Sr. Marinos Yeroulanos (Grecia)
Relator: Sr. Louis J. Saliba (Malta)

10. De conformidad con el artículo 24 del Reglamento, la Conferencia estableció asimismo los comités siguientes:

Comité Plenario

Presidente: Sr. Marinos Yeroulanos (Grecia)

Vicepresidente: Sr. Mohamed Mustapha El Gharbi (Marruecos)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Marcel Surbiguet (Francia)

Miembros: Sr. Mohamed Mouldi Marsit (Túnez)

Sr. Joaquín Ros (España)

Sr. Louis J. Saliba (Malta)

La Conferencia acordó asimismo que, además de los miembros designados para formar parte del Comité de Redacción, éste estaría abierto a otros participantes.

11. La Conferencia remitió el tema 6 del programa al Comité Plenario, y acordó asimismo que dicho Comité podría remitir cualquier cuestión técnica pendiente a un grupo especial de expertos de cuya coordinación se encargaría el Excmo. Sr. César C. R. Solamito (Mónaco).

12. El documento principal que sirvió de base para las deliberaciones de la Conferencia fue el:

Anteproyecto de protocolo sobre la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre (UNEP/IG.19/3).

13. Además la Conferencia tuvo ante sí varios otros documentos cuyos títulos y firmas figuran en el apéndice.

14. La Conferencia aprobó la recomendación de la Mesa de que se reconociera que los representantes de los Estados ribereños del Mediterráneo participantes en la Conferencia y de la Comunidad Económica Europea habían presentado sus credenciales en buena y debida forma.

15. Sobre la base de las deliberaciones del Comité Plenario, la Conferencia adoptó, el viernes 16 de mayo de 1980, el Protocolo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre. En el momento de la adopción del Protocolo, la delegación de Turquía expresó las reservas de su Gobierno a los párrafos b) y c) del artículo 3; a la inclusión de las palabras "incluidos los subterráneos" en el apartado a) del párrafo 1 del artículo 4; al párrafo 2 del artículo 4; a los artículos 5 y 6; al párrafo 2 del artículo 12; y al párrafo 2 del artículo 13.

16. El Protocolo, que figura en anexo a este Acta Final, estará abierto en Atenas del 17 de mayo al 16 de junio de 1980, y luego en Madrid del 17 de junio de 1980 al 16 de mayo de 1981, a la firma de cualquier Estado ribereño de la región del Mediterráneo invitado a la Conferencia, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional semejante en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerza competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del presente Protocolo.

17. La Conferencia aprobó también las siguientes resoluciones que figuran en apéndice a este Acta Final:

1. Resolución relativa a la firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo y a la adhesión al mismo;
2. Resolución relativa a las disposiciones provisionales;
3. Homenaje al Gobierno de Grecia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de los siguientes Estados ribereños de la región del Mediterráneo y la Comunidad Económica Europea han firmado la presente Acta Final:

[...]

HECHO EN ATENAS, el diecisiete de mayo de mil novecientos ochenta en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones. Los textos originales se depositarán en poder del Gobierno de España.

RESOLUCIONES

1. Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo y adhesión al mismo

La Conferencia,

Habiendo celebrado y adoptado, hoy 17 de mayo de 1980, el Protocolo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre (denominado en lo sucesivo "el Protocolo"),

Deseosa de asegurar que el Protocolo empiece a surtir efectos beneficiosos lo antes posible,

Teniendo en cuenta el artículo 16 del Protocolo que rige la firma, ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo, así como la adhesión al mismo, y su entrada en vigor,

Teniendo en cuenta asimismo el artículo 29 del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, en el cual se ha designado al Gobierno de España como Depositario del Convenio y de cualquiera de sus Protocolos,

1. Invita al Gobierno de Grecia a que abra el Protocolo en Atenas, del 17 de mayo al 16 de junio de 1980, y al Gobierno de España a que abra el Protocolo en Madrid, del 17 de junio de 1980 al 16 de mayo de 1981, a la firma de todas las partes facultadas para firmar dicho instrumento en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 16;

2. Insta a todas las partes que están facultadas para firmar el Protocolo a que lo hagan tan pronto como sea hacedero, completen lo antes posible los procedimientos constitucionales requeridos para la ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo con arreglo a sus respectivas disposiciones legales y hagan llegar al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;

3. Pide a todas las partes facultadas para adherirse al Protocolo que lo hagan lo antes posible a partir del plazo especificado en el párrafo 5 del artículo 16 del Protocolo.

2. Disposiciones provisionales

La Conferencia,

Habiendo celebrado y adoptado el Protocolo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre,

Teniendo en cuenta el artículo 13 del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, en el cual se ha designado al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para que desempeñe las funciones de secretaría del Convenio y de cualquiera de sus Protocolos,

Deseosa de facilitar la aplicación con la mayor rapidez posible del Protocolo,

1. Invita a las Partes Contratantes y al Director Ejecutivo del PNUMA a que tengan en cuenta, al elaborar el proyecto de programa del Plan de Acción para el Mediterráneo que será adoptado por la segunda reunión de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y sus Protocolos conexos (marzo de 1981), las actividades que sean necesarias para la buena aplicación del Protocolo;

2. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que inicie consultas con los Estados de la región del Mediterráneo y la CEE sobre el plan de trabajo y el calendario de las reuniones de expertos que desarrollarán los aspectos técnicos de las disposiciones del Protocolo;

3. Pide también al Director Ejecutivo del PNUMA que incluya en el proyecto de programa a largo plazo de vigilancia e investigación, que será presentado a la segunda reunión de las Partes Contratantes (marzo de 1981) para que lo apruebe, las actividades necesarias para aplicar el Protocolo;

4. Invita al Director Ejecutivo del PNUMA a que recabe la plena cooperación de las organizaciones regionales y otras organizaciones internacionales competentes para las actividades relacionadas con la aplicación del Protocolo.

3. Homenaje al Gobierno de Grecia

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Atenas del 12 al 17 de mayo de 1980 por amable invitación del Gobierno de Grecia,

Convencida de que la importante contribución hecha por el Gobierno de Grecia al proporcionar servicios, locales y otros recursos ha contribuido notablemente al buen desarrollo de sus deliberaciones,

Profundamente agradecida por la cortesía y la generosa hospitalidad mostradas por el Gobierno de Grecia y por la ciudad de Atenas a los miembros de las delegaciones, observadores y miembros de la secretaría que han asistido a la Conferencia,

Expresa su sincera gratitud al Gobierno de Grecia por la cordial acogida que ha dispensado a la Conferencia y a las personas asociadas con sus trabajos, así como por su contribución al feliz éxito de la Conferencia.

APENDICE

Lista de documentos presentados a la Conferencia

UNEP/IG.19/1	Programa provisional
UNEP/IG.19/2	Programa provisional anotado
UNEP/IG.19/3	Anteproyecto de protocolo sobre la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre
UNEP/IG.19/4	Explicaciones de las reservas formuladas por los expertos tal como se indica en las notas de pie de página al anteproyecto de protocolo sobre la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre
UNEP/IG.19/INF.1	Lista provisional de documentos
UNEP/IG.19/INF.2	Lista de participantes
UNEP/IG.19/INF.3	<u>Data Profiles for chemicals for the evaluation of their hazards to the environment of the Mediterranean Sea, volúmenes I y II (en inglés solamente)</u>
UNEP/IG.19/INF.4	<u>Recommendations of the Inter-Parliamentary Union meeting of the Sub-Committee for the Study of the Means to Control the Pollution of the Mediterranean Sea (Nicosia, 25 a 27 de febrero de 1980) (en inglés y francés solamente)</u>

بروتوكول
بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط
ضد التلوث من مصادر برية



الأمم المتحدة
١٩٨٠

بروتوكول بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره برية

ان الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول

بصفتها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث المبرمة ببرشلونة في ١٦ شباط / فبراير ١٩٧٦ ،

ورغبة منها في تطبيق الفقرة ٢ من المادة الرابعة والمادتين الثامنة والخامسة عشرة من الاتفاقية المذكورة ،

وإذ تلاحظ التزايد السريع للأنشطة البشرية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وخاصة في ميداني التصنيع وال عمران ، وكذلك الارتفاع الموسمي لسكان المناطق الساحلية المرتبط بالسياحة ،

وإعترافاً منها بالخطر الذي يهدد البيئة البحرية والصحة البشرية من جراء التلوث من مصادره برية ، والمشاكل الخطيرة الناجمة عن هذا التلوث في عدد كبير من المياه الساحلية ومصبات أنهار البحر الأبيض المتوسط والمترتبة أساساً على تصريفات النفايات المنزلية والصناعية التي لم تعالج أو التي عولجت جزئياً أو التي تم إخلؤها بطريقة غير ملائمة ،

وإعترافاً منها باختلافات مستويات التنمية بين الدول الساحلية ، وأخذة في الاعتبار متطلبات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للدول النامية ،

وتصميماً منها على اتخاذ التدابير الضرورية ، في إطار تعاون وثيق بينها ، قصد حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادره برية ،

اتفقت على ما يلي :

المادة الأولى

تتخذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (والتي يشار إليها فيما يلي بـ "الأطراف") جميع التدابير المناسبة لوقاية منطقة البحر الأبيض المتوسط من التلوث الناجم عن التصريف من الأنهار أو المنشآت الساحلية أو مخارج المجازى أو الناجم عن أى مصادره أخرى واقعة في ترابها والتخفيض من هذا التلوث ومكافحته والسيطرة عليه .

المادة الثانية

لأغراض هذا البروتوكول :

- (أ) يقصد بـ " الاتفاقية " اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث المبرمة ببرشلونة في ١٦ شباط / فبراير ١٩٧٦ ؛
- (ب) يقصد بـ " المنظمة " الهيئة المشار إليها في المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية ؛
- (ج) يقصد بـ " حدود المياه العذبة " المكان الواقع في مجرى المياه حيث ترتفع درجة الملوحة بدرجة محسوسة نتيجة وجود ماء البحر في حالة الجزر وفي فترة انخفاض مستوى الماء العذب .

المادة الثالثة

تشمل منطقة تطبيق هذا البروتوكول (التي يشار إليها فيما يلي بـ " منطقة البروتوكول ") :

- (أ) منطقة البحر الأبيض المتوسط كما وقع تحديدها في المادة الأولى من الاتفاقية ؛
- (ب) المياه الموجودة داخل خطوط الأساس التي يقاس منها عرض المياه الإقليمية والتي تمتد ، في حالة مجارى المياه ، الى حدود المياه العذبة ؛
- (ج) البحيرات ذات المياه المالحة والمتصلة بالبحر .

المادة الرابعة

١ - ينطبق هذا البروتوكول على ما يلي :

(أ) التصريفات الملوثة التي تصل منطقة البروتوكول من مصادر برية تقع في تراب الأطراف وخاصة اذا حصل ذلك :

- بصورة مباشرة عن طريق أنابيب التصريف في البحر ، باللقاء في الساحل أو منه ؛
- بصورة غير مباشرة عن طريق الأنهار والقنوات أو المجارى المائية الأخرى ، بما في ذلك المجارى المائية الباطنية أو الانسياب .

(ب) التلوث من مصادر برية المنقول عن طريق الجو ، وفقا لشروط يتم تحديدها في مرفق اضافي لهذا البروتوكول تقبله الأطراف طبقا لأحكام المادة السابعة عشرة من الاتفاقية .

٢ - وينطبق البروتوكول أيضا على التصريفات الملوثة الصادرة عن منشآت اصطناعية ثابتة بالبحر خاضعة لولاية أحد الأطراف ، والمستعملة لأغراض أخرى غير استكشاف واستغلال الموارد المعدنية للجرف القاري أو قاع البحر وباطن أرضه .

المادة الخامسة

- ١ - تلتزم الأطراف بالقضاء على التلوث من مصادر برية الحاصل في منطقة البروتوكول نتيجة المواد المعددة بالمرفق الأول من هذا البروتوكول .
- ٢ - وتضع وتطبق ، منفردة أو مجتمعة حسب الاقتضاء ، البرامج والتدابير اللازمة لهذا الغرض .
- ٣ - وتشتمل هذه البرامج والتدابير ، خاصة ، على القواعد المشتركة للارسال والاستعمال .
- ٤ - وتحدد الأطراف القواعد والجدول الزمنية لتطبيق البرامج والتدابير التي تهدف الى ازالة التلوث من مصادر برية وتراجعها دوريا ، كل سنتين اذا استلزم الأمر ، بالنسبة لكل مادة من المواد المعددة في المرفق الأول ، وفقا لأحكام المادة الخامسة عشرة من هذا البروتوكول .

المادة السادسة

- ١ - تلتزم الأطراف بالتخفيض بصرامة من التلوث من مصادر برية الحاصل في منطقة البروتوكول بسبب المواد أو المصادر المعددة بالمرفق الثاني لهذا البروتوكول .
- ٢ - وتضع وتطبق ، منفردة أو مجتمعة ، حسب الاقتضاء ، البرامج والتدابير المناسبة لهذا الغرض .
- ٣ - وتخضع هذه التصريفات كليا لاصدار ترخيص من جانب السلطات الوطنية المختصة يأخذ على النحو الواجب بعين الاعتبار أحكام المرفق الثالث لهذا البروتوكول .

المادة السابعة

- ١ - تقوم الأطراف تدرجيا ، وبالتعاون مع المنظمات الدولية المختصة ، باعداد واعتماد خطوط توجيهية وكذلك ، عند الاقتضاء ، قواعد أو معايير مشتركة تتعلق خاصة بما يلي :
 - (أ) طول وعمق وموقع القنوات المستعملة للتصريفات الساحلية مراعية بصفة خاصة الطرق المستعملة للمعالجة الأولية للنفايات السائلة ؛
 - (ب) الأحكام الخاصة المتعلقة بالنفايات السائلة التي تتطلب معالجة منفصلة ؛
 - (ج) نوعية مياه البحر المستعملة لأغراض خاصة والضرورية لحماية الصحة البشرية والموارد البيولوجية والتوازن البيئي ؛
 - (د) مراقبة الموارد ، والمنشآت ، والطرق الصناعية وغيرها التي من شأنها أن تلوث بدرجة محسوسة البيئة البحرية واستهد الهها تدرجيا ؛

(هـ) الأحكام الخاصة المتعلقة بالكميات التي وقع تصريفها من المواد المعددة في المرفقين الأول والثاني ، وتركزها في النفايات السائلة وطرق القائها •

٢- تأخذ هذه الخطوط التوجيهية والقواعد أو المعايير المشتركة بعين الاعتبار ، دون الاخلل بأحكام المادة الخامسة من هذا البروتوكول ، الخصائص المحلية الايكولوجية والجغرافية والطبيعية ، والقدرة الاقتصادية للأطراف وحاجتها للتنمية ، ومستوى التلوث الموجود والقدرة الاستيعابية الحقيقية للبيئة البحرية •

٣- يتم اعتماد البرامج والتدابير المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسادسة على أن يراعى ، من أجل تطبيقها التدريجي ، القدرة على تكيف وتحويل المنشآت القائمة والقدرة الاقتصادية للأطراف وحاجتها للتنمية •

المادة الثامنة

تباشر الأطراف ، في أقرب وقت ممكن ، وفي اطار الأحكام والبرامج بشأن المراقبة المستمرة المنصوص عليها في المادة العاشرة من الاتفاقية وبالتعاون عند الحاجة مع المنظمات الدولية المختصة ، أنشطة المراقبة المستمرة من أجل :

(أ) اجراء تقييم منهجي ، بقدر الامكان ، لمستويات التلوث على امتداد سواحلها وخاصة فيما يتعلق بالمواد والمصادر المعددة في المرفقين الأول والثاني وتقديم معلومات بهذا الصدد بصفة دورية ؛

(ب) تقييم مفعول الاجراءات المتخذة ، عملا بهذا البروتوكول ، لتخفيض تلوث البيئة البحرية •

المادة التاسعة

تتعاون الأطراف ، وفقا للمادة الحادية عشرة من الاتفاقية ، ويقدر الامكان ، في ميادين العلم والتكنولوجيا المرتبطة بالتلوث من مصادر برية ، وخاصة فيما يتعلق بالبحوث في مجالات الملوثات ومسالكها وأثرها ، وكذلك البحوث حول اعداد طرق جديدة لمعالجة وتخفيض أو ازالة هذه الملوثات • وتبذل الأطراف جهدا لهذا الغرض خاصة فيما يتعلق :

(أ) بتبادل المعلومات العلمية والتقنية ؛

(ب) بتسيق برامجها في البحوث •

المادة العاشرة

- ١ - تتعاون الأطراف ، مباشرة أو بمساعدة منظمات اقليمية أو غيرها من منظمات دولية مختصة أو على صعيد ثنائي ، لوضع برامج المساعدة لصالح البلدان النامية وخاصة في ميادين العلم والتربية والتكنولوجيا ، والعمل على تطبيقها بقدر الامكان بغية الوقاية من التلوث من مصادر برية ومن آثاره الضارة بالبيئة البحرية .
- ٢ - ومن شأن المساعدة التقنية أن تتعلق ، على وجه الخصوص بتدريب العاملين العلميين والتقنيين لهذه البلدان وكذلك حصول هذه البلدان على معدات مناسبة واستعمالها وصنعها بشروط مواتية تتفق عليها الأطراف المعنية .

المادة الحادية عشرة

- ١ - اذا كانت التصريفات الصادرة عن أحد مجارى المياه التي تعبر تراب طرفين أو أكثر أو التي تشكل الحدود بينها ، تهدد بتلويث البيئة البحرية لمنطقة البروتوكول ، تدعى الأطراف المعنية ، مع احترام ، كل فيما يخصه ، أحكام هذا البروتوكول ، الى التعاون لضمان التطبيق الكامل للبروتوكول .
- ٢ - لا يمكن اعتبار أحد الأطراف مسؤولا عن تلوث يكون مصدره تراب دولة غير طرف غير أنه يتعين على هذا الطرف بذل جهده للتعاون مع الدولة المذكورة بغية اتاحة تطبيق البروتوكول تطبيقا كاملا .

المادة الثانية عشرة

- ١ - مع مراعاة أحكام الفقرة ١ من المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية ، تلتزم الأطراف بالتشاور فيما بينها بطلب من طرف أو من عدة أطراف للبحث عن حل مرض اذا كان من المرجح أن التلوث الآتي من تراب أحد الأطراف سيمس بصفة مباشرة مصالح طرف أو أطراف أخرى .
- ٢ - وتدرج المسألة بطلب من أى طرف معني في جدول أعمال الاجتماع التالي للأطراف الذي يعقد وفقا للمادة الرابعة عشرة من هذا البروتوكول ، ويمكن لهذا الاجتماع أن يصدر توضيحات قصد الوصول الى حل مرض .

المادة الثالثة عشرة

- ١ - تبلغ الأطراف بعضها البعض ، عن طريق المنظمة ، بالتدابير المتخذة ، وبالنتائج المحرزة ، وعند الاقتضاء ، بالصعوبات التي واجهتها عند تطبيقها لهذا البروتوكول . ويتم أثناء اجتماعات الأطراف تحديد طرق جمع هذه المعلومات وتقديمها .
- ٢ - ويتعين أن تشمل هذه المعلومات فيما تشمل على ما يلي :
 - (أ) المعطيات الاحصائية المتعلقة بالرخص الممنوحة بمقتضى المادة السادسة من هذا البروتوكول ؛
 - (ب) المعطيات المترتبة على المراقبة المستمرة المنصوص عليها في المادة الثامنة من هذا البروتوكول ؛
 - (ج) كميات الملوثات التي تصدر من ترابها ؛
 - (د) التدابير المتخذة بمقتضى أحكام المادتين الخامسة والسادسة من هذا البروتوكول .

المادة الرابعة عشرة

- ١ - تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في الوقت الذي تعقد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية والتي تنظم وفقاً للمادة الرابعة عشرة من الاتفاقية . ويجوز كذلك للأطراف في هذا البروتوكول عقد اجتماعات غير عادية عملاً بالمادة الرابعة عشرة من الاتفاقية .
- ٢ - تكون وظائف اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول بصورة خاصة كالآتي :
 - (أ) السهر على تنفيذ هذا البروتوكول ودراسة فعالية التدابير المتخذة وكذلك الحاجة الى اتخاذ أية أحكام أخرى وخاصة في شكل مرفقات ؛
 - (ب) مراجعة وتعديل أى مرفق للبروتوكول ، حسب الاقتضاء ؛
 - (ج) اعداد واعتماد برامج وتدابير وفقاً للمواد الخامسة والسادسة والخامسة عشرة من هذا البروتوكول ؛
 - (د) القيام ، وفقاً للمادة السابعة من هذا البروتوكول ، باعداد الخطوط التوجيهية والقواعد أو المعايير المشتركة بأى صيغة تتفق عليها الأطراف ؛
 - (هـ) صياغة توصيات وفقاً للفقرة الثانية من المادة الثانية عشرة من هذا البروتوكول ؛
 - (و) دراسة المعلومات المقدمة من الأطراف عملاً بالمادة الثالثة عشرة من هذا البروتوكول ؛
 - (ز) القيام ، كلما دعت لذلك الحاجة ، بأية وظيفة عملاً بهذا البروتوكول .

المادة السادسة عشرة

- ١ - تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى من البروتوكولات على هذا البروتوكول .
- ٢ - يطبق النظام الداخلي والقواعد العالية التي تعتمد وفقا للمادة الثامنة عشرة من الاتفاقية على هذا البروتوكول ما لم تتفق الأطراف في هذا البروتوكول على خلاف ذلك .
- ٣ - يعرض هذا البروتوكول للتوقيع في أثينا، من ١٧ أيار / مايو ١٩٨٠ الى ١٦ حزيران / يونيو ١٩٨٠ وفي مدريد من ١٧ حزيران / يونيو ١٩٨٠ الى ١٦ أيار / مايو ١٩٨١ من طرف الدول التي دعيت لمؤتمر المفوضين للدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث من مصادر برية المنعقد في أثينا من ١٢ أيار / مايو ١٩٨٠ الى ١٧ أيار / مايو ١٩٨٠، ويعرض كذلك حتى التاريخين المذكورين للتوقيع من جانب الجماعة الاقتصادية الأوروبية ومن جانب أى تجمع اقتصادى اقليمي مشابه يكون عضواً واحد فيه على الأقل من الدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ويكون له حق ممارسة اختصاصات تدخل ضمن المجالات التي يشملها هذا البروتوكول .
- ٤ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة . وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة اسبانيا التي ستضطلع بمهام الوديع .
- ٥ - يكون باب الانضمام الى هذا البروتوكول مفتوحاً من ١٧ أيار / مايو ١٩٨٠ أمام الدول المشار اليها في الفقرة ٣ أعلاه ، والجماعة الاقتصادية الأوروبية وأى تجمع مشار اليه في الفقرة المذكورة .
- ٦ - يصبح هذا البروتوكول نافذاً في اليوم الثلاثين من تاريخ ايداع ما لا يقل عن ست وثائق تصديق على البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه من الأطراف المشار اليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة .

واشباتا لذلك ، قام الموقعون أدناه ، المخولون ذلك حسب الأصول كل من قبل حكومته ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر في أثينا في اليوم السابع عشر من أيار / مايو ١٩٨٠ في نسخة واحدة باللغات الاسبانية والانكليزية والعربية والفرنسية . وتعتبر النصوص الأربعة متساوية في الحجية .

المرفق الأول

أ — تعدد المواد ، وأسر ومجموعات المواد التالية بدون ترتيب في الأولويات للأغراض التي تستهدفها المادة الخامسة من البروتوكول وقد اختيرت بالدرجة الأولى على أساس :

- سميتها
 - صمودها
 - تراكمها الاحيائي
 - ١ — مركبات الهالوجين العضوية والمواد التي قد يتولد عنها مثل هذه المركبات في البيئة البحرية (١) .
 - ٢ — مركبات الفوسفور العضوية التي قد يتولد عنها مثل هذه المركبات في البيئة البحرية (١) .
 - ٣ — مركبات القصدير العضوية والمواد التي يتولد عنها مثل هذه المركبات في البيئة البحرية (١) .
 - ٤ — الزئبق ومركباته .
 - ٥ — الكادميوم ومركباته .
 - ٦ — زيوت التشحيم المستعملة .
 - ٧ — المواد الاصطناعية الصامدة التي قد تطفو أو تغطس أو تبقى معلقة أو التي قد تعرقل أى استعمال مشروع للبحر .
 - ٨ — المواد التي ثبت بشأنها أنها تؤدي الى حدوث السرطان أو حدوث تشوهات أو تحولات خلقية داخل البيئة البحرية أو من خلالها .
 - ٩ — مواد مشعة بما في ذلك نفاياتها اذا لم يتم تصريفها وفقا لمبادئ الحماية الاشعاعية المحددة من طرف المنظمات الدولية المختصة مع مراعاة حماية البيئة البحرية .
- ب — لا تنطبق أحكام هذا الملحق على التصريفات التي تحتوى على مواد معددة بالفرع أ المشار اليها أعلاه بكميات تقل عن الحد الأقصى التي تعينها الأطراف بالاشتراك فيما بينها .

(١) باستثناء المركبات التي تعتبر غير ضارة بيولوجيا أو التي تتحول بسرعة الى مواد غير ضارة بيولوجيا .

المرفق الثاني

أ - ان المواد وأسرومجموعات المواد او مصادر التلوث ، المعددة فيما يلي بدون ترتيب في الأولويات لأغراض المادة السادسة من البروتوكول ، يتم اختيارها بالدرجة الأولى على أساس المعايير المستعملة بالنسبة للملحق الأول مع مراعاة أنها بصفة عامة أقل ضرراً أو أنه يسهل التخلص من تأثيرها الضار بصفة طبيعية مما يترتب عن ذلك تأثير على مناطق ساحلية محدودة •

١ - العناصر التالية ومركباتها :

١١ - القصدير	١ - الزنك
١٢ - الباربيوم	٢ - النحاس
١٣ - البريليوم	٣ - النيكل
١٤ - البورون	٤ - الكروم
١٥ - اليورانيوم	٥ - الرصاص
١٦ - الفناديوم	٦ - السليسيوم
١٧ - الكوبالت	٧ - الزرنيخ
١٨ - الثاليوم	٨ - الانتيمون
١٩ - التلوريوم	٩ - الموليبدنيوم
٢٠ - الفضة	١٠ - التيتانيوم

- ٢ - المبيدات الحيوية ومشتقاتها غير الواردة في الملحق الأول •
- ٣ - مركبات السليكون العضوية والمواد التي قد تولد مثل هذه المركبات داخل البيئة البحرية باستثناء ما تكون منها غير ضارة بيولوجيا أو التي تتحول بسرعة الى مواد غير ضارة بيولوجيا •
- ٤ - النفط الخام والزيوت الهيدروكربونية من مختلف المصادر •
- ٥ - السيانيد والجليورير •
- ٦ - مواد التطهير ومواد أخرى تتميز بالتوتر النشط والتي لا تسبب التحلل البيولوجي •
- ٧ - مركبات الفوسفور الغير العضوية والفوسفور العنصري •
- ٨ - الكائنات الدقيقة المسببة للأمراض •
- ٩ - التصريفات الحرارية •
- ١٠ - مواد ذات الأثر الضار على طعم و / أو رائحة منتجات الاستهلاك البشري المأخوذة من البيئة المائية ، والمركبات التي قد ينتج عنها مثل هذه المواد في البيئة البحرية •

١١ - مواد لها تأثير غير ملائم مباشرة أم لا على نسبة الأوكسجين في البيئة البحرية -
خصوصا المواد التي قد تسبب حالات الايتروفيزا سيون

١٢ - مركبات حامضة أو قاعدية التي يكون تركيبها أو عدد ها من شأنه أن يخل بنوعية
المياه البحرية •

١٣ - المواد التي ، بالرغم من كونها غير سامة بطبيعتها ، قد تصبح ضارة بالبيئة
البحرية أو التي قد تعرقل الاستعمال المشروع للبحر بسبب الكميات الملقاة •

ب - يتم تطبيق المراقبة والتخفيض الصارم لتصريف المواد المذكورة بالفرع أ وفقا للمرفق
الثالث •

المرفق الثالث

تراعى عند تسليم رخص تصريفات النفايات التي تحتوى على المواد المذكورة بالملحق الثاني أوفي الفرع ب من الملحق الأول من هذا البروتوكول ، خاصة وحسب الحالات العوامل التالية :

أ - خصائص وتركيب النفايات

- ١ - نوع وأهمية مصدر النفاية (طريقة صناعية مثلا)
- ٢ - نوع النفاية (الأصل ، التركيب العادى)
- ٣ - شكل النفاية (صلبة - سائلة - طينية)
- ٤ - الكمية الاجمالية (الحجم الملقى سنويا - مثلا)
- ٥ - طريقة التصريف (مستمر ، متقطع ، متغير موسميا ، الخ (. . .)
- ٦ - تركيز المكونات الرئيسية والمواد الواردة في المرفق الأول والمواد الواردة في المرفق الثاني وغيرها من المواد حسب الحالة
- ٧ - الخاصيات الطبيعية والكيميائية والكيميائية الحيوية للنفاية

ب - خصائص مكونات النفاية من حيث ضررها

- ١ - السمود (طبيعي ، كيميائي وبيولوجي) في البيئة البحرية
- ٢ - السمية وغيرها من الآثار الضارة
- ٣ - التراكم في المواد البيولوجية أو الرواسب
- ٤ - التحول الكيميائي الحيوى الذى ينتج مركبات ضارة
- ٥ - الآثار الغير ملائمة على نسبة وتوازن الأوكسجين
- ٦ - القابلية للتغييرات الطبيعية والكيميائية والكيميائية الحيوية والتفاعل في البيئة المائية مع مكونات أخرى لمياه البحر والتي قد تكون لها آثار بيولوجية وغيرها ضارة من حيث الاستعمالات المعددة في الفرع ه أدناه

ج - خصائص مكان التصريف والبيئة البحرية المستقبلية

- ١ - الخصائص الهيدروغرافية والجوية والجيولوجية والطوبوغرافية للمنطقة الساحلية
- ٢ - موقع ونوعية التصريف (مصب ، قنال ، مخرج ماء الخ (. . .) ومكانه بالنسبة لمواقع أخرى (مثل مناطق الترفيه ، مناطق تفريخ وتربية وصيد الأسماك ومناطق المحار) وغير ذلك من التصريفات

- ٣ - التذويب الابتدائي الذي يتم عند مخرج النفاية بالبيئة البحرية •
- ٤ - خصائص الانتشار مثل آثار التيارات والمد والجزر والرياح على الانتقال الأفقي والمزج الرأسي •
- ٥ - خصائص المياه المستقبلية نظرا للظروف الطبيعية والكيميائية والبيولوجية الحيوية والايكولوجية في منطقة التصريف •
- ٦ - قدرة البيئة البحرية المستقبلية على امتصاص النفايات الملقاة بدون تأثير غير ملائم •

د - توفر تقنيات معالجة النفايات

- يجب اختيار طرق تخفيض وتصريف النفايات بالنسبة للمصارف الصناعية وكذلك بالنسبة للمياه المنزلية المستعملة مع مراعاة وجود وامكانية تطبيق :
- (أ) الخيار فيما يخص طرق المعالجة ؛
 - (ب) طرق اعادة الاستعمال أو الالغاء ؛
 - (ج) الخيار بالنسبة للانزال أرضا ؛
 - (د) التكنولوجيات ذات نسب ضعيفة من النفايات •

هـ - احتمالات الاضرار بالتوازن البيئي واستعمالات ماء البحر

- ١ - التأثير على الصحة البشرية بسبب انعكاسات التلوث على :
 - (أ) الكائنات البحرية الصالحة للأكل ؛
 - (ب) مياه السباحة ؛
 - (ج) النواحي الجمالية •
- ٢ - التأثير على التوازن البيئي وخاصة الموارد الحية والسلالات المعرضة للخطر والمواطن القابلة للضرر بها •
- ٣ - التأثير على الاستعمالات المشروعة الأخرى للبحر •

PROTOCOL
FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES



UNITED NATIONS

1980

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean
Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

Desirous of implementing article 4, paragraph 2, and articles 8 and 15
of the said Convention,

Noting the rapid increase of human activities in the Mediterranean Sea
Area, particularly in the fields of industrialization and urbanization, as
well as the seasonal increase in the coastal population due to tourism,

Recognizing the danger posed to the marine environment and to human
health by pollution from land-based sources and the serious problems resulting
therefrom in many coastal waters and river estuaries of the Mediterranean Sea,
primarily due to the release of untreated, insufficiently treated or
inadequately disposed domestic or industrial discharges,

Recognizing the differences in levels of development between the coastal
States, and taking account of the economic and social imperatives of the
developing countries,

Determined to take in close co-operation the necessary measures to
protect the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as
"the Parties") shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat
and control pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges
from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other
land-based sources within their territories.

Article 2

For the purposes of this Protocol:

- (a) "The Convention" means the Convention for the Protection of the
Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976;
- (b) "Organization" means the body referred to in article 13 of the
Convention;
- (c) "Freshwater limit" means the place in watercourses where, at low
tides and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable
increase in salinity due to the presence of sea water.

Article 3

The area to which this Protocol applies (hereinafter referred to as the "Protocol Area") shall be:

- (a) the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention;
- (b) waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit;
- (c) saltwater marshes communicating with the sea.

Article 4

1. This Protocol shall apply:

- (a) to polluting discharges reaching the Protocol Area from land-based sources within the territories of the Parties, in particular:
 - directly, from outfalls discharging into the sea or through coastal disposal;
 - indirectly, through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses, or through run-off;
- (b) to pollution from land-based sources transported by the atmosphere, under conditions to be defined in an additional annex to this Protocol and accepted by the Parties in conformity with the provisions of article 17 of the Convention.

2. This Protocol shall also apply to polluting discharges from fixed man-made off-shore structures which are under the jurisdiction of a Party and which serve purposes other than exploration and exploitation of mineral resources of the continental shelf and the sea-bed and its sub-soil.

Article 5

1. The Parties undertake to eliminate pollution of the Protocol Area from land-based sources by substances listed in annex I to this Protocol.

2. To this end they shall elaborate and implement, jointly or individually, as appropriate, the necessary programmes and measures.

3. These programmes and measures shall include, in particular, common emission standards and standards for use.

4. The standards and the time-tables for the implementation of the programmes and measures aimed at eliminating pollution from land-based sources shall be fixed by the Parties and periodically reviewed, if necessary every two years, for each of the substances listed in annex I, in accordance with the provisions of article 15 of this Protocol.

Article 6

1. The Parties shall strictly limit pollution from land-based sources in the Protocol Area by substances or sources listed in annex II to this Protocol.

2. To this end they shall elaborate and implement, jointly or individually, as appropriate, suitable programmes and measures.

3. Discharges shall be strictly subject to the issue, by the competent national authorities, of an authorization taking due account of the provisions of annex III to this Protocol.

Article 7

1. The Parties shall progressively formulate and adopt, in co-operation with the competent international organizations, common guidelines and, as appropriate, standards or criteria dealing in particular with:

(a) the length, depth and position of pipelines for coastal outfalls, taking into account, in particular, the methods used for pretreatment of effluents;

(b) special requirements for effluents necessitating separate treatment;

(c) the quality of sea water used for specific purposes that is necessary for the protection of human health, living resources and ecosystems;

(d) the control and progressive replacement of products, installations and industrial and other processes causing significant pollution of the marine environment;

(e) specific requirements concerning the quantities of the substances listed in annexes I and II discharged, their concentration in effluents and methods of discharging them.

2. Without prejudice to the provisions of article 5 of this Protocol, such common guidelines, standards or criteria shall take into account local ecological, geographical and physical characteristics, the economic capacity of the Parties and their need for development, the level of existing pollution and the real absorptive capacity of the marine environment.

3. The programmes and measures referred to in articles 5 and 6 shall be adopted by taking into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

Article 8

Within the framework of the provisions of, and the monitoring programmes provided for in, article 10 of the Convention, and if necessary in co-operation with the competent international organizations, the Parties shall carry out at the earliest possible date monitoring activities in order:

(a) systematically to assess, as far as possible, the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to the substances or sources listed in annexes I and II, and periodically to provide information in this respect;

(b) to evaluate the effects of measures taken under this Protocol to reduce pollution of the marine environment.

Article 9

In conformity with article 11 of the Convention, the Parties shall co-operate as far as possible in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination. To this end the Parties shall, in particular, endeavour to:

(a) exchange scientific and technical information;

(b) co-ordinate their research programmes.

Article 10

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations or bilaterally, co-operate with a view to formulating and, as far as possible, implementing programmes of assistance to developing countries, particularly in the fields of science, education and technology, with a view to preventing pollution from land-based sources and its harmful effects in the marine environment.

2. Technical assistance would include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed upon among the Parties concerned.

Article 11

1. If discharges from a watercourse which flows through the territories of two or more Parties or forms a boundary between them are likely to cause pollution of the marine environment of the Protocol Area, the Parties in question, respecting the provisions of this Protocol in so far as each of them is concerned, are called upon to co-operate with a view to ensuring its full application.

2. A Party shall not be responsible for any pollution originating on the territory of a non-contracting State. However, the said Party shall endeavour to co-operate with the said State so as to make possible full application of the Protocol.

Article 12

1. Taking into account article 22, paragraph 1, of the Convention, when land-based pollution originating from the territory of one Party is likely to prejudice directly the interests of one or more of the other Parties, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, undertake to enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

2. At the request of any Party concerned, the matter shall be placed on the agenda of the next meeting of the Parties held in accordance with article 14 of this Protocol; the meeting may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

Article 13

1. The Parties shall inform one another through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and submission of such information shall be determined at the meetings of the Parties.

2. Such information shall include, inter alia:

- (a) statistical data on the authorizations granted in accordance with article 6 of this Protocol;
- (b) data resulting from monitoring as provided for in article 8 of this Protocol;
- (c) quantities of pollutants discharged from their territories;
- (d) measures taken in accordance with articles 5 and 6 of this Protocol.

Article 14

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in accordance with article 14 of the Convention.

2. The functions of the meetings of the Parties to this Protocol shall be, inter alia:

- (a) to keep under review the implementation of this Protocol and to consider the efficacy of the measures adopted and the advisability of any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) to revise and amend any annex to this Protocol, as appropriate;
- (c) to formulate and adopt programmes and measures in accordance with articles 5, 6 and 15 of this Protocol;
- (d) to adopt, in accordance with article 7 of this Protocol, common guidelines, standards or criteria, in any form decided upon by the Parties;
- (e) to make recommendations in accordance with article 12, paragraph 2, of this Protocol;
- (f) to consider the information submitted by the Parties under article 13 of this Protocol;
- (g) to discharge such other functions as may be appropriate for the application of this Protocol.

Article 15

1. The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds majority, the programmes and measures for the abatement or the elimination of pollution from land-based sources which are provided for in articles 5 and 6 of this Protocol.

2. The Parties which are not able to accept a programme or measures shall inform the meeting of the Parties of the action they intend to take as regards the programme or measures concerned, it being understood that these Parties may, at any time, give their consent to the programme or measures that have been adopted.

Article 16

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.
3. This Protocol shall be open for signature, at Athens from 17 May 1980 to 16 June 1980, and at Madrid from 17 June 1980 to 16 May 1981, by any State invited to the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources held at Athens from 12 May to 17 May 1980. It shall also be open until the same dates for signature by the European Economic Community and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.
4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.
5. As from 17 May 1981, this Protocol shall be open for accession by the States referred to in paragraph 3 above, by the European Economic Community and by any grouping referred to in that paragraph.
6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of at least six instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol by the Parties referred to in paragraph 3 of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Athens on this seventeenth day of May one thousand nine hundred and eighty in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

Annex I

A. The following substances, families and groups of substances are listed, not in order of priority, for the purposes of article 5 of this Protocol. They have been selected mainly on the basis of their

- toxicity
- persistence
- bioaccumulation.

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.^{1/}
 2. Organophosphorus compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.^{1/}
 3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.^{1/}
 4. Mercury and mercury compounds.
 5. Cadmium and cadmium compounds.
 6. Used lubricating oils.
 7. Persistent synthetic materials which may float, sink or remain in suspension and which may interfere with any legitimate use of the sea.
 8. Substances having proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.
 9. Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment.
- B. The present annex does not apply to discharges which contain substances listed in section A that are below the limits defined jointly by the Parties.

^{1/} With the exception of those which are biologically harmless or which are rapidly converted into biologically harmless substances.

Annex II

A. The following substances, families and groups of substances, or sources of pollution, listed not in order of priority for the purposes of article 6 of this Protocol, have been selected mainly on the basis of criteria used for annex I, while taking into account the fact that they are generally less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes and therefore generally affect more limited coastal areas.

1. The following elements and their compounds:

- | | | | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. zinc | 6. selenium | 11. tin | 16. vanadium |
| 2. copper | 7. arsenic | 12. barium | 17. cobalt |
| 3. nickel | 8. antimony | 13. beryllium | 18. thallium |
| 4. chromium | 9. molybdenum | 14. boron | 19. tellurium |
| 5. lead | 10. titanium | 15. uranium | 20. silver |

2. Biocides and their derivatives not covered in annex I.
 3. Organosilicon compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless or are rapidly converted into biologically harmless substances.
 4. Crude oils and hydrocarbons of any origin.
 5. Cyanides and fluorides.
 6. Non-biodegradable detergents and other surface-active substances.
 7. Inorganic compounds of phosphorus and elemental phosphorus.
 8. Pathogenic micro-organisms.
 9. Thermal discharges.
 10. Substances which have a deleterious effect on the taste and/or smell of products for human consumption derived from the aquatic environment, and compounds liable to give rise to such substances in the marine environment.
 11. Substances which have, directly or indirectly, an adverse effect on the oxygen content of the marine environment, especially those which may cause eutrophication.
 12. Acid or alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may impair the quality of sea water.
 13. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful to the marine environment or may interfere with any legitimate use of the sea owing to the quantities in which they are discharged.
- B. The control and strict limitation of the discharge of substances referred to in section A above must be implemented in accordance with annex III.

Annex III

With a view to the issue of an authorization for the discharge of wastes containing substances referred to in annex II or in section B of annex I of this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

- A. Characteristics and composition of the waste
1. Type and size of waste source (e.g. industrial process).
 2. Type of waste (origin, average composition).
 3. Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry).
 4. Total amount (volume discharged, e.g. per year).
 5. Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.).
 6. Concentrations with respect to major constituents, substances listed in annex I, substances listed in annex II, and other substances as appropriate.
 7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste.
- B. Characteristics of waste constituents with respect to their harmfulness
1. Persistence (physical, chemical, biological) in the marine environment.
 2. Toxicity and other harmful effects.
 3. Accumulation in biological materials or sediments.
 4. Biochemical transformation producing harmful compounds.
 5. Adverse effects on the oxygen content and balance.
 6. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other sea water constituents which may produce harmful biological or other effects on any of the uses listed in section E below.
- C. Characteristics of discharge site and receiving marine environment
1. Hydrographic, meteorological, geological and topographical characteristics of the coastal area.
 2. Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas (such as amenity areas, spawning, nursery, and fishing areas, shellfish grounds) and other discharges.
 3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment.

4. Dispersion characteristics such as effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing.
5. Receiving water characteristics with respect to physical, chemical, biological and ecological conditions in the discharge area.
6. Capacity of the receiving marine environment to receive waste discharges without undesirable effects.

D. Availability of waste technologies

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- (a) Alternative treatment processes;
- (b) Re-use or elimination methods;
- (c) On-land disposal alternatives; and
- (d) Appropriate low-waste technologies.

E. Potential impairment of marine ecosystems and sea water uses

1. Effects on human health through pollution impact on:
 - (a) Edible marine organisms;
 - (b) Bathing waters;
 - (c) Aesthetics.
2. Effects on marine ecosystems, in particular living resources, endangered species and critical habitats.
3. Effects on other legitimate uses of the sea.

**PROTOCOLE
RELATIF A LA PROTECTION
DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION
D'ORIGINE TELLURIQUE**



NATIONS UNIES

1980

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976,

Désireuses de mettre en oeuvre les articles 4 (paragraphe 2), 8 et 15 de ladite Convention,

Notant l'accroissement rapide des activités humaines dans la zone de la mer Méditerranée, notamment dans les domaines de l'industrialisation et de l'urbanisation, ainsi que la croissance saisonnière, liée au tourisme, des populations riveraines,

Reconnaissant le danger que fait courir au milieu marin et à la santé humaine la pollution d'origine tellurique et les problèmes graves qui en résultent dans un grand nombre d'eaux côtières et d'estuaires fluviaux de la Méditerranée, dus essentiellement au rejet de déchets domestiques et industriels non traités, insuffisamment traités ou évacués de façon inadéquate,

Reconnaissant la différence des niveaux de développement entre les pays riverains et tenant compte des impératifs du développement économique et social des pays en développement,

Résolues à prendre, en étroite coopération, les mesures nécessaires afin de protéger la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées "les Parties") prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et maîtriser la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux déversements par les fleuves, les établissements côtiers ou les émissaires, ou émanant de toute autre source terrestre située sur leur territoire.

Article 2

Aux fins du présent Protocole :

a) on entend par "la Convention", la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976;

b) on entend par "Organisation" l'organisme visé à l'article 13 de la Convention;

c) on entend par "limite des eaux douces" l'endroit dans le cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, le degré de salinité augmente sensiblement par suite de la présence de l'eau de mer.

Article 3

La zone d'application du présent Protocole (ci-après dénommée la "zone du Protocole") comprend :

- a) la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention;
- b) les eaux en deçà de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale et s'étendant, dans le cas des cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces;
- c) les étangs salés communiquant avec la mer.

Article 4

1. Le présent Protocole s'applique :

- a) aux rejets polluants provenant de sources terrestres situées sur le territoire des Parties et qui atteignent la zone du Protocole, en particulier,
 - directement, par des émissaires en mer ou par dépôt ou déversements effectués sur la côte ou à partir de celle-ci;
 - indirectement, par l'intermédiaire des fleuves, canaux ou autres cours d'eau, y compris des cours d'eau souterrains, ou du ruissellement.
- b) à la pollution d'origine tellurique transférée par l'atmosphère, selon des conditions qui seront définies dans une annexe additionnelle au Protocole acceptée par les Parties conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention.

2. Le Protocole s'applique également aux rejets polluants en provenance de structures artificielles fixes placées en mer qui, relevant de la juridiction d'une Partie, sont utilisées à des fins autres que l'exploration et l'exploitation de ressources minérales du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

Article 5

1. Les Parties s'engagent à éliminer la pollution d'origine tellurique de la zone du Protocole par les substances énumérées à l'annexe I au présent Protocole.

2. A cette fin elles élaborent et mettent en oeuvre, conjointement ou individuellement selon le cas, les programmes et les mesures nécessaires.

3. Ces programmes et mesures comprennent notamment des normes communes d'émission et des normes d'usage.

4. Les normes et les calendriers d'application pour la mise en oeuvre des programmes et mesures visant à éliminer la pollution d'origine tellurique sont fixés par les Parties et réexaminés périodiquement, au besoin tous les deux ans, pour chacune des substances énumérées à l'annexe I, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Protocole.

Article 6

1. Les Parties s'engagent à réduire rigoureusement la pollution d'origine tellurique de la zone du Protocole par les substances ou sources énumérées à l'annexe II au présent Protocole.

2. A cette fin elles élaborent et mettent en oeuvre, conjointement ou individuellement selon le cas, des programmes et mesures appropriés.

3. Les rejets sont strictement subordonnés à la délivrance, par les autorités nationales compétentes, d'une autorisation tenant dûment compte des dispositions de l'annexe III au présent Protocole.

Article 7

1. Les Parties élaborent et adoptent progressivement, en collaboration avec les organisations internationales compétentes, des lignes directrices et, le cas échéant, des normes ou critères communs concernant notamment :

a) la longueur, la profondeur et la position des canalisations utilisées pour les émissaires côtiers, en tenant compte, notamment, des méthodes utilisées pour le traitement préalable des effluents;

b) les prescriptions particulières concernant les effluents nécessitant un traitement séparé;

c) la qualité des eaux de mer utilisées à des fins particulières, nécessaire pour la protection de la santé humaine, des ressources biologiques et des écosystèmes;

d) le contrôle et le remplacement progressif des produits, installations, procédés industriels et autres ayant pour effet de polluer sensiblement le milieu marin;

e) les prescriptions particulières visant les quantités rejetées, la concentration dans les effluents et les méthodes de déversement des substances énumérées dans les annexes I et II.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent Protocole, ces lignes directrices, normes ou critères communs tiennent compte des caractéristiques locales écologiques, géographiques et physiques, de la capacité économique des Parties et de leur besoin de développement, du niveau de la pollution existante et de la capacité réelle d'absorption du milieu marin.

3. Les programmes et mesures prévus aux articles 5 et 6 seront adoptés en tenant compte, pour leur application progressive, de la capacité d'adaptation et de reconversion des installations existantes, de la capacité économique des Parties et de leur besoin de développement.

Article 8

Dans le cadre des dispositions et des programmes de surveillance continue prévus à l'article 10 de la Convention, et au besoin en collaboration avec les organisations internationales compétentes, les Parties entreprennent le plus tôt possible des activités de surveillance continue ayant pour objet :

a) d'évaluer systématiquement, dans toute la mesure du possible, les niveaux de pollution le long de leurs côtes, notamment en ce qui concerne les substances ou sources énumérées aux annexes I et II, et de fournir périodiquement des renseignements à ce sujet;

b) d'évaluer les effets des mesures prises, en application du présent Protocole, pour réduire la pollution du milieu marin.

Article 9

Conformément à l'article 11 de la Convention, les Parties coopèrent dans la mesure du possible dans les domaines de la science et de la technologie qui sont liés à la pollution d'origine tellurique, notamment en ce qui concerne la recherche sur les apports, les voies de transfert et les effets des différents polluants, ainsi que sur l'élaboration de nouvelles méthodes pour le traitement, la réduction ou l'élimination de ces polluants.

A cet effet, les Parties s'efforcent notamment :

- a) d'échanger des renseignements d'ordre scientifique et technique;
- b) de coordonner leurs programmes de recherche.

Article 10

1. Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations régionales ou d'autres organisations internationales qualifiées, ou de manière bilatérale, coopèrent en vue d'élaborer et, dans la mesure du possible, en vue de mettre en oeuvre des programmes d'assistance en faveur des pays en développement, notamment dans les domaines de la science, de l'éducation et de la technologie, afin de prévenir la pollution d'origine tellurique et ses effets préjudiciables dans le milieu marin.

2. L'assistance technique porterait en particulier sur la formation de personnel scientifique et technique ainsi que sur l'acquisition, l'utilisation et la fabrication de matériel approprié par ces pays à des conditions avantageuses à convenir entre les Parties concernées.

Article 11

1. Si les rejets provenant d'un cours d'eau qui traverse les territoires de deux ou plusieurs Parties ou constitue une frontière entre elles risquent de provoquer la pollution du milieu marin de la zone du Protocole, en respectant, chacune en ce qui la concerne, les dispositions du présent Protocole, les Parties intéressées sont invitées à coopérer en vue d'assurer sa pleine application.

2. Une Partie ne peut être tenue pour responsable d'une pollution ayant son origine sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante. Toutefois, la Partie contractante s'efforcera de coopérer avec ledit Etat afin de rendre possible la pleine application du Protocole.

Article 12

1. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, lorsque la pollution d'origine tellurique en provenance du territoire d'une Partie est susceptible de mettre en cause directement les intérêts d'une ou de plusieurs autres Parties, les Parties concernées, à la demande de l'une ou de plusieurs d'entre elles, s'engagent à entrer en consultation en vue de rechercher une solution satisfaisante.

2. A la demande de toute Partie intéressée, la question est mise à l'ordre du jour de la réunion suivante des Parties tenue conformément à l'article 14 du présent Protocole; cette réunion peut formuler des recommandations en vue de parvenir à une solution satisfaisante.

Article 13

1. Les Parties s'informent mutuellement, par l'intermédiaire de l'Organisation, des mesures prises, des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées lors de l'application du présent Protocole. Les modalités permettant de recueillir et de présenter ces informations sont déterminées lors des réunions des Parties.

2. De telles informations devront comprendre entre autres :

- a) les données statistiques concernant les autorisations accordées aux termes de l'article 6 du présent Protocole;
- b) les données résultant de la surveillance continue prévue à l'article 8 du présent Protocole;
- c) les quantités des polluants émis à partir de leurs territoires;
- d) les mesures prises aux termes des articles 5 et 6 du présent Protocole.

Article 14

1. Les réunions ordinaires des Parties se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 14 de ladite Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 14 de la Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet :

- a) de veiller à l'application du Protocole et d'examiner l'efficacité des mesures adoptées ainsi que l'opportunité de prendre d'autres dispositions, en particulier sous forme d'annexes;
- b) de réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au Protocole;
- c) d'élaborer et d'adopter des programmes et des mesures conformément aux articles 5, 6 et 15 du présent Protocole;
- d) d'adopter, conformément à l'article 7 du présent Protocole, des lignes directrices, normes ou critères communs sous toute forme convenue par les Parties;
- e) de formuler des recommandations conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Protocole;
- f) d'examiner les informations soumises par les Parties en application de l'article 13 du présent Protocole;
- g) de remplir en tant que de besoin toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

Article 15

1. La réunion des Parties adopte à la majorité des deux tiers les programmes et mesures de réduction ou d'élimination de la pollution d'origine tellurique prévus aux articles 5 et 6 du présent Protocole.

2. Les Parties qui n'ont pu accepter un programme ou des mesures informent la réunion des Parties des dispositions qu'elles entendent prendre dans le domaine du programme ou des mesures concernés, étant entendu que ces Parties pourront à tout moment donner leur accord au programme ou aux mesures adoptés.

Article 16

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au Protocole n'en conviennent autrement.

3. Le présent Protocole est ouvert à Athènes, du 17 mai 1980 au 16 juin 1980, et à Madrid, du 17 juin 1980 au 16 mai 1981, à la signature des Etats invités à la Conférence de plénipotentiaires des Etats côtiers de la région méditerranéenne sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique, tenue à Athènes du 12 au 17 mai 1980. Il est également ouvert, jusqu'aux mêmes dates, à la signature de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et qui exerce des compétences dans des domaines couverts par le présent Protocole.

4. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de dépositaire.

5. A partir du 17 mai 1981, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 3 ci-dessus, de la Communauté économique européenne et de tout groupement visé audit paragraphe.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci par les Parties visées au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Athènes, le dix-sept mai mil neuf cent quatre-vingt, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

Annexe I

A. Les substances, familles et groupes de substances suivants sont énumérés sans ordre de priorité aux fins de l'article 5 du Protocole. Ils ont été choisis principalement sur la base

- de leur toxicité
- de leur persistance
- de leur bioaccumulation.

1. Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin^{1/}.
2. Composés organophosphorés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin^{1/}.
3. Composés organostanniques et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin^{1/}.
4. Mercure et composés du mercure.
5. Cadmium et composés du cadmium.
6. Huiles lubrifiantes usées.
7. Matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, couler ou rester en suspension et qui peuvent gêner toute utilisation légitime de la mer.
8. Substances dont il est prouvé qu'elles possèdent un pouvoir cancérigène, tératogène ou mutagène dans le milieu marin ou par l'intermédiaire de celui-ci.
9. Substances radioactives, y compris leurs déchets, si leurs rejets ne sont pas conformes aux principes de la radioprotection définis par les organisations internationales compétentes en tenant compte de la protection du milieu marin.

B. La présente annexe ne s'applique pas aux rejets qui contiennent les substances énumérées à la section A ci-dessus en des quantités inférieures aux limites déterminées conjointement par les Parties.

^{1/} A l'exception de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives.

Annexe II

A. Les substances, familles et groupes de substances, ou sources de pollution, ci-après énumérés sans ordre de priorité aux fins de l'article 6 du Protocole, ont été choisis principalement sur la base des critères retenus pour l'annexe I mais en tenant compte du fait qu'ils sont en général moins nocifs ou sont plus aisément rendus inoffensifs par un processus naturel et, par conséquent, affectent en général des zones côtières plus limitées.

1. Les éléments suivants, ainsi que leurs composés :

1. Zinc	6. Sélénium	11. Etain	16. Vanadium
2. Cuivre	7. Arsenic	12. Baryum	17. Cobalt
3. Nickel	8. Antimoine	13. Béryllium	18. Thallium
4. Chrome	9. Molybdène	14. Bore	19. Tellure
5. Plomb	10. Titane	15. Uranium	20. Argent
2. Les biocides et leurs dérivés non visés à l'annexe I.
3. Les composés organosiliciés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin à l'exclusion de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives.
4. Pétrole brut et hydrocarbures de toute origine.
5. Cyanures et fluorures.
6. Détergents et autres substances tensio-actives non biodégradables.
7. Composés inorganiques du phosphore et phosphore élémentaire.
8. Micro-organismes pathogènes.
9. Rejets thermiques.
10. Substances ayant un effet nuisible sur le goût et/ou sur l'odeur des produits de consommation de l'homme dérivés du milieu aquatique, ainsi que les composés susceptibles de donner naissance à de telles substances dans le milieu marin.
11. Substances exerçant une influence défavorable soit directement soit indirectement sur la teneur en oxygène du milieu marin spécialement celles qui peuvent être à l'origine de phénomènes d'eutrophisation.
12. Composés acides ou basiques dont la composition et la quantité sont telles qu'ils peuvent compromettre la qualité des eaux marines.
13. Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives pour le milieu marin ou peuvent gêner toute utilisation légitime de la mer en raison des quantités rejetées.

B. Le contrôle et la rigoureuse limitation du rejet des substances mentionnées à la section A ci-dessus doivent être appliqués en accord avec l'annexe III.

Annexe III

En vue de la délivrance d'une autorisation pour le rejet de déchets contenant des substances mentionnées à l'annexe II ou à la section B de l'annexe I du présent Protocole, il sera tenu compte notamment et selon les cas des facteurs suivants :

A. Caractéristiques et composition du déchet

1. Type et importance de la source du déchet (procédé industriel, par exemple).
2. Type du déchet (origine, composition moyenne).
3. Forme du déchet (solide, liquide, boueuse).
4. Quantité totale (volume rejeté chaque année, par exemple).
5. Mode de rejet (permanent, intermittent, variant selon les saisons, etc.).
6. Concentration des principaux constituants, substances énumérées à l'annexe I, substances énumérées à l'annexe II, et autres substances, selon le cas.
7. Propriétés physiques, chimiques et biochimiques du déchet.

B. Caractéristiques des constituants du déchet quant à la nocivité

1. Persistance (physique, chimique et biologique) dans le milieu marin.
2. Toxicité et autres effets nocifs.
3. Accumulation dans les matières biologiques ou les sédiments.
4. Transformation biochimique produisant des composés nocifs.
5. Effets défavorables sur la teneur et l'équilibre de l'oxygène.
6. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres constituants de l'eau de mer qui peuvent produire des effets, biologiques ou autres, nocifs du point de vue des utilisations énumérées à la section E ci-après.

C. Caractéristiques du lieu de déversement et du milieu marin récepteur

1. Caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques et topographiques de la zone côtière.
2. Emplacement et type de rejet (émissaire, canal, sortie d'eau, etc.) et situation par rapport à d'autres emplacements (tels que les zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, zones conchylicoles) et à d'autres rejets.
3. Dilution initiale réalisée au point de décharge dans le milieu marin récepteur.

4. Caractéristiques de dispersion, telles que les effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical.
5. Caractéristiques de l'eau réceptrice, eu égard aux conditions physiques, chimiques, biologiques et écologiques existant dans la zone de rejet.
6. Capacité du milieu marin récepteur à absorber sans effets défavorables les déchets rejetés.

D. Disponibilité de techniques concernant les déchets

Les méthodes de réduction et de rejet des déchets doivent être choisies pour les effluents industriels ainsi que pour les eaux usées domestiques en tenant compte de l'existence et de la possibilité de mise en oeuvre :

- a) des alternatives en matière de procédés de traitement;
- b) des méthodes de réutilisation ou d'élimination;
- c) des alternatives de décharge sur terre;
- d) des technologies à faible quantité de déchets.

E. Atteintes possibles aux écosystèmes marins et aux utilisations de l'eau de mer

1. Effets sur la santé humaine du fait des incidences de la pollution sur :
 - a) les organismes marins comestibles;
 - b) les eaux de baignade;
 - c) l'esthétique.
2. Effets sur les écosystèmes marins, notamment les ressources biologiques, les espèces en danger et les habitats vulnérables.
3. Effets sur d'autres utilisations légitimes de la mer.

PROCOLO
SOBRE LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACIÓN DE ORIGEN TERRESTRE



NACIONES UNIDAS

1980

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Siendo Partes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976,

Deseosas de poner en práctica el párrafo 2 del artículo 4 y los artículos 8 y 15 del citado Convenio,

Observando el rápido incremento de las actividades humanas en la Zona del Mar Mediterráneo, especialmente en los ámbitos de la industrialización y la urbanización, así como el crecimiento estacional de las poblaciones ribereñas como consecuencia del turismo,

Reconociendo el peligro que la contaminación de origen terrestre supone para el medio marino y la salud humana, así como los problemas graves que esto ocasiona en gran parte de las aguas costeras y los estuarios del Mediterráneo, debido fundamentalmente a la descarga de desechos domésticos e industriales no tratados, insuficientemente tratados o evacuados de forma inadecuada,

Reconociendo las diferencias de niveles de desarrollo existentes entre los países ribereños y teniendo en cuenta los imperativos de desarrollo económico y social de los países en desarrollo,

Decididas a adoptar, en estrecha colaboración, las medidas necesarias para proteger el Mar Mediterráneo de la contaminación de origen terrestre,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en lo sucesivo "las Partes") adoptarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y controlar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas de ríos, establecimientos costeros o emisarios, o procedente de cualesquiera otras fuentes terrestres situadas dentro de sus respectivos territorios.

Artículo 2

A los efectos del presente Protocolo:

a) por "Convenio" se entiende el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976;

b) por "Organización" se entiende el organismo previsto en el artículo 13 del Convenio;

c) por "límite de las aguas dulces" se entiende el lugar de los cursos de agua en que, en marea baja y en época de débil caudal, el grado de salinidad aumenta sensiblemente a causa de la presencia de aguas marinas.

Artículo 3

La zona de aplicación del presente Protocolo (denominada en lo sucesivo la "Zona del Protocolo") comprende:

- a) la Zona del Mar Mediterráneo delimitada en el artículo 1 del Convenio;
- b) las aguas situadas más acá de las líneas de base que sirven para medir la anchura del mar territorial, las cuales, en el caso de los cursos de agua, se extenderán hasta el límite de las aguas dulces;
- c) las lagunas de agua salada que estén en comunicación con el mar.

Artículo 4

1. El presente Protocolo se aplicará a:

- a) las descargas contaminantes que lleguen a la Zona del Protocolo procedentes de fuentes terrestres situadas en los territorios respectivos de las Partes, en particular:
 - directamente, a través de emisarios o mediante depósitos y descargas costeros;
 - indirectamente, a través de ríos, canales u otros cursos de agua, incluidos los subterráneos, o por medio de escorrentías.
- b) a la contaminación de origen terrestre transportada por la atmósfera en las condiciones que se definirán en un anexo adicional al presente Protocolo que será aceptado por las Partes de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del Convenio.

2. El presente Protocolo se aplicará asimismo a las descargas contaminantes procedentes de estructuras artificiales fijas instaladas en el mar, que estén bajo la jurisdicción de una Parte y que no se dediquen a la exploración y explotación de los recursos minerales de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo.

Artículo 5

1. Las Partes se comprometen a eliminar en la Zona del Protocolo la contaminación de origen terrestre provocada por las sustancias enumeradas en el anexo I del presente Protocolo.

2. A tal efecto las Partes elaborarán y aplicarán, conjunta o individualmente según el caso, los programas y medidas necesarios.

3. Tales programas y medidas incluirán en particular normas comunes de emisión y de uso.

4. Las normas y los calendarios para la aplicación de los programas y medidas encaminados a eliminar la contaminación de origen terrestre serán fijados por las Partes y revisados periódicamente, si es necesario cada dos años, para cada una de las sustancias enumeradas en el anexo I, de conformidad con las disposiciones del artículo 15 del presente Protocolo.

Artículo 6

1. Las Partes se comprometen a reducir estrictamente en la Zona del Protocolo la contaminación de origen terrestre provocada por las sustancias o fuentes enumeradas en el anexo II del presente Protocolo.

2. A tal efecto las Partes elaborarán y aplicarán, conjunta o individualmente según el caso, los programas y medidas adecuados.

3. Tales descargas estarán sujetas estrictamente a la expedición de una autorización por las autoridades nacionales competentes, para lo cual se tendrán debidamente en cuenta las disposiciones del anexo III del presente Protocolo.

Artículo 7

1. Las Partes elaborarán y adoptarán gradualmente, en colaboración con las organizaciones internacionales competentes, directrices y, en su caso, normas o criterios comunes referentes en particular a:

a) la longitud, profundidad y posición de las tuberías de los emisarios costeros, teniendo en cuenta en particular los métodos utilizados para el tratamiento previo de los efluentes;

b) las prescripciones especiales para los efluentes que necesiten un tratamiento separado;

c) la calidad de las aguas marinas utilizadas para fines específicos, necesaria para la protección de la salud humana, de los recursos vivos y de los ecosistemas;

d) la inspección y gradual sustitución de productos, instalaciones y procesos industriales o de otra índole que provoquen en medida considerable la contaminación del medio marino;

e) los requisitos especiales relativos a las cantidades vertidas, la concentración de sustancias en los efluentes y los métodos de descarga de las sustancias enumeradas en los anexos I y II.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 5 del presente Protocolo, tales directrices, normas o criterios comunes tendrán en cuenta las características ecológicas, geográficas y físicas locales, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo, el nivel de contaminación existente y la capacidad efectiva de absorción del medio marino.

3. Los programas y medidas a que se refieren el artículo 5 y el artículo 6 del presente Protocolo se adoptarán teniendo en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo.

Artículo 8

En el marco de las disposiciones y los programas relativos a la vigilancia previstos en el artículo 10 del Convenio, y en caso necesario en cooperación con las organizaciones internacionales competentes, las Partes emprenderán a la mayor brevedad posible actividades de vigilancia con el fin de:

a) evaluar sistemáticamente, en la medida de lo posible, los niveles de contaminación a lo largo de sus costas, en particular por lo que atañe a las sustancias o fuentes enumeradas en los anexos I y II, e informar periódicamente al respecto;

b) evaluar los efectos de las medidas adoptadas de conformidad con el presente Protocolo para reducir la contaminación del medio marino.

Artículo 9

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 11 del Convenio, las Partes colaborarán en la medida de lo posible en los sectores de la ciencia y la tecnología relacionados con la contaminación de origen terrestre, especialmente en lo que se refiere a la investigación sobre los efluentes, los itinerarios y los efectos de los distintos contaminantes y sobre la elaboración de nuevos métodos para su tratamiento, reducción o eliminación. Con este fin, las Partes se esforzarán en particular en:

a) intercambiar información científica y técnica;

b) coordinar sus programas de investigación.

Artículo 10

1. Las Partes, directamente o con asistencia de las organizaciones regionales o de otras organizaciones internacionales competentes, o a nivel bilateral, cooperarán en la elaboración y, en la medida de lo posible, en la aplicación de los programas de asistencia en favor de los países en desarrollo, particularmente en las esferas de la ciencia, la educación y la tecnología, a fin de prevenir la contaminación de origen terrestre y sus efectos nocivos sobre el medio marino.

2. La asistencia técnica se prestaría en particular para la capacitación de personal científico y técnico, así como para la adquisición, utilización y fabricación del equipo adecuado por esos países en condiciones ventajosas que convengan las Partes interesadas.

Artículo 11

1. Si hay riesgo de que las descargas procedentes de un curso de agua que atraviesa los territorios de dos o más Partes, o sirve de frontera entre ellas, provoquen la contaminación del medio marino de la Zona del Protocolo, se invita a las Partes interesadas a que, respetando cada una las disposiciones del presente Protocolo en lo que la conciernan, cooperen con miras a garantizar su plena aplicación.

2. No podrá considerarse a ninguna Parte responsable de una contaminación que tenga su origen en el territorio de un Estado que no sea Parte Contratante. No obstante, la Parte Contratante se esforzará en cooperar con ese Estado a fin de hacer posible la plena aplicación del presente Protocolo.

Artículo 12

1. Teniendo en cuenta las disposiciones del párrafo 1 del artículo 22 del Convenio, cuando la contaminación de origen terrestre procedente del territorio de una Parte pueda afectar directamente los intereses de una o más Partes, las Partes interesadas, a petición de una o más de ellas, se comprometen a celebrar consultas con miras a buscar una solución satisfactoria.

2. Si cualquier Parte interesada lo solicita, se incluirá la cuestión en el programa de la siguiente reunión de las Partes que se celebre de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14 del presente Protocolo; dicha reunión podrá formular recomendaciones con miras a llegar a una solución satisfactoria.

Artículo 13

1. Las Partes se informarán mutuamente, a través de la Organización, sobre las medidas adoptadas, los resultados obtenidos y, en su caso, las dificultades halladas en la aplicación del presente Protocolo. Las modalidades para recoger y presentar dicha información se fijarán en las reuniones de las Partes.

2. La información suministrada deberá incluir, entre otras cosas:

- a) los datos estadísticos relativos a las autorizaciones concedidas de conformidad con el artículo 6 del presente Protocolo;
- b) los datos obtenidos mediante la vigilancia realizada de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo;
- c) las cantidades de contaminantes evacuados desde sus respectivos territorios;
- d) las medidas adoptadas de conformidad con los artículos 5 y 6 del presente Protocolo.

Artículo 14

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán simultáneamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio que se celebren a tenor del artículo 14 del mismo. Las Partes podrán celebrar también reuniones extraordinarias de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán por objeto en especial:

- a) velar por la aplicación del presente Protocolo, así como examinar la eficacia de las medidas adoptadas y la oportunidad de adoptar otras, especialmente en forma de anexos;
- b) revisar, y enmendar si fuese necesario, cualquier anexo del presente Protocolo;
- c) preparar y adoptar programas y medidas de conformidad con los artículos 5, 6 y 15 del presente Protocolo;
- d) adoptar, de conformidad con el artículo 7 del presente Protocolo, directrices, normas o criterios comunes en la forma convenida por las Partes;

- e) formular recomendaciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 12 del presente Protocolo;
- f) examinar la información suministrada por las Partes en cumplimiento del artículo 13 del presente Protocolo;
- g) desempeñar cualquier otra función que pueda ser necesaria para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 15

1. La reunión de las Partes adoptará, por mayoría de dos tercios, los programas y medidas para la reducción o eliminación de la contaminación de origen terrestre previstos en los artículos 5 y 6 del presente Protocolo.
2. Las Partes que no puedan aceptar un determinado programa o unas determinadas medidas informarán a la reunión de las Partes de las disposiciones que piensen tomar con respecto a ese programa o esas medidas, quedando entendido que dichas Partes podrán, en cualquier momento, dar su consentimiento al programa o a las medidas que se hayan adoptado.

Artículo 16

1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus Protocolos se aplicarán en relación con el presente Protocolo.
2. Los reglamentos interno y financiero adoptados de conformidad con el artículo 18 del Convenio se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.
3. El presente Protocolo estará abierto en Atenas, del 17 de mayo de 1980 al 16 de junio de 1980, y en Madrid, del 17 de junio de 1980 al 16 de mayo de 1981, a la firma de los Estados invitados a la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo sobre la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de Origen Terrestre celebrada en Atenas del 12 al 17 de mayo de 1980. Estará asimismo abierto, hasta esas mismas fechas, a la firma de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional semejante en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerza competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del presente Protocolo.

4. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

5. A partir del 17 de mayo de 1981, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación regional a que se refiere ese mismo párrafo.

6. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que hayan sido depositados al menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo, o de adhesión al mismo, por las Partes a las que se refiere el párrafo 3 del presente artículo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN ATENAS, el diecisiete de mayo de mil novecientos ochenta en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

Anexo I

A. Las sustancias y las familias y grupos de sustancias que a continuación se indican se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos de lo dispuesto en el artículo 5 del presente Protocolo. Se han seleccionado principalmente en función de su:

- toxicidad;
 - persistencia; y
 - bioacumulación.
1. Compuestos organohalogenados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino 1/.
 2. Compuestos organofosforados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino 1/.
 3. Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino 1/.
 4. Mercurio y sus compuestos.
 5. Cadmio y sus compuestos.
 6. Aceites lubricantes usados.
 7. Materiales sintéticos persistentes que puedan flotar, permanecer en suspensión o hundirse y que puedan obstaculizar cualquier uso legítimo del mar.
 8. Sustancias de las que se haya probado que tienen propiedades cancerígenas, teratógenas o mutágenas en el medio marino o por conducto de éste.
 9. Sustancias radiactivas, incluidos sus desechos, si las descargas de las mismas no se realizan de conformidad con los principios de protección contra las irradiaciones definidos por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino.

B. El presente anexo no se aplica a las descargas que contengan las sustancias enumeradas en la sección A en cantidades inferiores a los límites definidos conjuntamente por las Partes.

1/ Con excepción de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.

Anexo II

A. Las sustancias, familias y grupos de sustancias o fuentes de contaminación que a continuación se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos del artículo 6 del presente Protocolo se han escogido principalmente sobre la base de los criterios utilizados en el anexo I, pero teniendo en cuenta que son en general menos nocivas o se convierten más fácilmente en inocuas mediante procesos naturales y, por consiguiente, afectan en general a zonas costeras más limitadas.

1. Los elementos siguientes y sus compuestos:

1. Zinc	6. selenio	11. estaño	16. vanadio
2. cobre	7. arsénico	12. bario	17. cobalto
3. níquel	8. antimonio	13. berilio	18. talio
4. cromo	9. molibdeno	14. boro	19. telurio
5. plomo	10. titanio	15. uranio	20. plata
2. Compuestos biocidas y sus derivados que no figuren en el anexo I.
3. Compuestos orgánicos de silicio y sustancias que puedan dar origen a dichos compuestos en el medio marino, con exclusión de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.
4. Petróleo crudo e hidrocarburos de cualquier origen.
5. Cianuros y fluoruros.
6. Detergentes y otras sustancias tensoactivas no biodegradables.
7. Compuestos inorgánicos del fósforo y fósforo elemental.
8. Microorganismos patógenos.
9. Descargas térmicas.
10. Sustancias que tengan efectos adversos en el sabor o el olor de los productos destinados al consumo humano procedentes del medio acuático, y compuestos que puedan dar origen a dichas sustancias en el medio marino
11. Sustancias que directa o indirectamente ejerzan una influencia desfavorable en la concentración de oxígeno en el medio marino, especialmente aquellas que puedan provocar fenómenos de eutrofismo.
12. Compuestos ácidos o básicos cuya composición y cantidad puedan poner en peligro la calidad de las aguas del mar.

13. Sustancias que, aun sin tener carácter tóxico, puedan resultar nocivas para el medio marino u obstaculizar cualquier uso legítimo del mar como consecuencia de las cantidades vertidas.
- B. El control y la rigurosa limitación de las descargas de las sustancias indicadas en la sección A deberán realizarse de acuerdo con lo dispuesto en el anexo III.

Anexo III

Para la expedición de una autorización de descarga de desechos que contengan las sustancias indicadas en el anexo II o en la sección B del anexo I del presente Protocolo, se tendrán particularmente en cuenta los factores siguientes, según el caso:

A. Características y composición de los desechos

1. Tipo y dimensiones de la fuente de desechos (proceso industrial por ejemplo).
2. Tipo de desechos (origen y composición media).
3. Forma de los desechos (sólidos, líquidos, suspensiones más o menos densas).
4. Cantidad total (por ejemplo volumen vertido anualmente).
5. Modalidad de la descarga (continua, intermitente, variable según la estación).
6. Concentración de los principales componentes, de las sustancias enumeradas en el anexo I, de las sustancias enumeradas en el anexo II y de otras sustancias, según el caso.
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas de los desechos.

B. Características de los componentes de los desechos con respecto a su nocividad

1. Persistencia (física, química y biológica) en el medio marino.
2. Toxicidad y otros efectos nocivos.
3. Acumulación en materiales biológicos o en sedimentos.
4. Transformación bioquímica que produzca compuestos nocivos.
5. Efectos desfavorables sobre el contenido y equilibrio de oxígeno.
6. Sensibilidad a las transformaciones físicas, químicas y bioquímicas e interacción en el medio acuático con otros componentes del agua del mar que puedan tener efectos nocivos, biológicos o de otro tipo, en relación con los usos enumerados en la sección E.

C. Características del lugar de descarga y del medio marino receptor

1. Características hidrográficas, meteorológicas, geológicas y topográficas del litoral.

2. Emplazamiento y tipo de la descarga (emisario, canal, vertedero, etc.) y su situación en relación con otras zonas (tales como zonas de esparcimiento, zonas de desove, de cría y de pesca, zonas marisqueras, etc.) y con otras descargas.
3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio marino receptor.
4. Características de dispersión, tales como efectos de las corrientes, de las mareas y de los vientos en el desplazamiento horizontal y en la mezcla vertical.
5. Características del agua receptora en relación con las condiciones físicas, químicas, bioquímicas, biológicas y ecológicas en la zona de descarga.
6. Capacidad del medio marino receptor para absorber las descargas de desechos sin efectos desfavorables.

D. Disponibilidad de tecnologías relacionadas con los desechos

Los métodos de reducción y de descarga de desechos para los efluentes industriales y para las aguas residuales domésticas deberán escogerse teniendo en cuenta la existencia y posibilidad de aplicación de:

- a) alternativas en materia de procesos de depuración;
- b) métodos de reutilización o de eliminación;
- c) alternativas de descarga en tierra; y
- d) tecnologías de bajo nivel de desechos.

E. Posible perturbación de los ecosistemas marinos y de los usos del agua del mar

1. Efectos sobre la salud humana como consecuencia de la incidencia de la contaminación en:
 - a) los organismos marinos comestibles;
 - b) las aguas de las zonas balnearias;
 - c) la estética.
2. Efectos sobre los ecosistemas marinos y especialmente sobre los recursos vivos, las especies amenazadas y los hábitat vulnerables.
3. Efectos sobre otros usos legítimos del mar.

عن الجزائر :

For Algeria :

Pour l'Algérie :

Por Argelia :

عن قبرص :

For Cyprus :

Pour Chypre :

Por Chipre :

عن المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

For the European Economic Community :

Pour la Communauté économique européenne :

Por la Comunidad Economica Europea :

عن أسبانيا :
For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

عن فرنسا :

For France :

Pour la France :

Por Francia :

عن اليونان :

For Greece :

Pour la Grèce :

Por Grecia :

عن اسرائيل :

For Israel :

Pour Israël :

Por Israel :

عن ايطاليا :

For Italy :

Pour l'Italie :

Por Italia : ^

عن الجماهيرية العربية الليبية :
For the Libyan Arab Jamahiriya :
Pour la Jamahiriya arabe libyenne :
Por la Jamahiriya Arabe Libia :

عن لبنان :
For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano

عن مالطه :

For Malta :

Pour Malte :

Por Malta :

عن المغرب :

For Morocco :

Pour le Maroc :

Por Marruecos :

عن موناكو :

For Monaco :

Pour Monaco :

Por Mónaco :

عن تونس :

For Tunisia :

Pour la Tunisie :

Por Túnez :

عن تركيا :

For Turkey :

Pour la Turquie :

Por Turquía :

عن يوغوسلا فيا :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

Por Yugoslavia :